Уильям Шекспир

**Два веронца**

Перевод Михаила Кузмина

Действующие лица

Герцог Миланский, отец Сильвии.

Валентин |

} Два дворянина.

Протей |

Антонио, отец Протея.

Туpио, глупый соперник Валентина.

Эгламур, помощник Сильвии в ее бегстве.

Хозяин гостиницы, где поселилась Джулия.

Разбойники из шайки Валентина.

Спид, дурашливый слуга Валентина

Лонс, такой же слуга Протея.

Пантино, слуга Антонио.

Джулия, возлюбленная Протея.

Сильвия, возлюбленная Валентина.

Лючетта, горничная Джулии.

Слуги, музыканты.

Место действия - Верона, Милан

и граница Мантуи.

Действие I

Сцена первая

Площадь в Вероне

Входят Валентин и Протей.

Валентин

Брось уговоры, милый мой Протей.

У домоседа доморощен ум.

Когда бы страсть тебя не приковала

К глазам твоей возлюбленной достойной,

Скорей тебя б с собою пригласил я

Взглянуть на чудеса чужих земель,

А не влачить, не выходя из дома,

Дни молодые в праздности бесцветной.

Но раз влюблен - люби. Желаю счастья,

Как и себе б желал, познай лишь страсть я.

Протей

Уж едешь? Ну прощай, мой Валентин.

Подумай о Протее, коль в пути

Достойное внимания ты встретишь;

Участником возьми своих удач,

Когда придут они, а в час опасный,

Когда опасности тебя обступят,

Моим молитвам предоставь себя:

Я буду твой молельщик\*, Валентин.

Валентин

Молиться будешь по любовной книжке?

Протей

Скажи вернее - по любимой книжке.

Валентин

По плоской басне о любви глубокой,

Как Геллеспонт переплывал Леандр?\*

Протей

Баснь глубока, не мельче самой страсти,

Поскольку он по пояс в страсть ушел.

Валентин

А вы уходите по плечи в страсть,

Не переплыв, однако, Геллеспонта

Протей

Я - по плечи. Не будь заплечный мастер.

Валентин

Тебя и плеть не прошибет.

Протей

А что?

Валентин

Ты страсти раб, где за печаль - презренье,

За вздох - холодный взгляд,

За краткий счастья миг

Получишь ряд ночей бессонных, тяжких,

Где выигрыш ведет к потере часто,

А проигрыш заботы доставляет, -

Умом приобретенное безумье

Или безумьем покоренный ум.

Протей

По-вашему, я выгляжу безумцем?

Валентин

По-вашему и выйдете таким.

Протей

С Амуром спорь; а я ведь не был им.

Валентин

Но он - владыка ваш, коль правит вами;

Того ж, кто так безумцем управляем,

Пожалуй, к мудрецам нельзя причислить.

Протей

Читал я в книгах, что бутон нежнейший

Таит червя порою, - так любовь

Вселяется в тончайшие умы.

Валентин

А я читал: как полный уж бутон,

Источенный червем, не расцветет -

Так и любовью юный, нежный ум

В безумье обращается. Он сохнет,

Теряется вся свежесть раньше срока

И все приметы будущих надежд.

Но что я трачу время на советы!

Ведь ты поклонник пламенных желаний.

Прощай еще раз. Мой отец на пристань

Пошел смотреть, как сяду на корабль\*.

Протей

Пойду и я с тобою, Валентин.

Валентин

Нет, милый мой Протей, простимся здесь.

Ты письмами в Милан мне знать давай,

Как движется любовь и что с тобою

Здесь за мое отсутствие случится.

В ответ и я все в письмах расскажу.

Протей

Успеха полного тебе в Милане!

Валентин

А вам того же дома! Ну прощай.

(Уходит.)

Протей

Он гонится за честью, я - за страстью.

Друзей он бросил, чтоб почтить их больше.

Я - сам себя, друзей, все - для любви.

Ты, Джулия, виной метаморфозы.

Учусь лениво, зря теряю время,

Враждую с разумом; мир не манит,

Ум слаб от мук, от дум душа болит.

Входит Спид.

Спид

Не знаете ли, где мой господин?

Протей

Садится на корабль, в Милан собравшись ехать.

Спид

Черт! Если господин уже уехал,

Бараном полным я останусь здесь.

Протей

Баран, конечно, тотчас пропадет,

Как только в сторону пастух уйдет.

Спид

Так что, вы считаете, что хозяин - мой пастух, а я - его баран?

Протей

Да.

Спид

Тогда мои рога будут и его рогами, будь то во сне или наяву!

Протей

Ничтожный ответ, вполне достойный барана.

Спид

Он еще раз говорит о том, что я баран.

Протей

Совершенно верно, а хозяин - твой пастух.

Спид

Ну нет, на это есть у меня опроверженье.

Протей

Я докажу обратное.

Спид

Пастух ищет барана, а не баран - пастуха. Я ищу своего хозяина, он меня

не ищет. Значит, я не баран.

Протей

Баран из-за корма ходит за пастухом, а пастух не ходит из-за корма за

бараном. Ты за деньги ходишь за своим хозяином, а твой хозяин из-за

жалованья не ходит за тобой. Значит, ты баран.

Спид

Еще одно такое доказательство, и мне останется только закричать: "Бэ-э,

бэ-э!"

Протей

Скажи, однако, передал ли ты Джулии мое письмо?

Спид

Так точно, сударь. Я, заблудший баран, отдал ваше письмо ей, заблудшей

овечке, а она, заблудшая овечка, ничего не дала мне, заблудшему барану, за

мои труды.

Протей

Здесь пастбище слишком мало для такого стада баранов.

Спид

А если тесно на лугу, так, может, лучше эту овечку заколоть?

Протей

Нет, не попал. Лучше уж сам отправляйся в загон.

Спид

Вот, вот, синьор. Пожалуйте мне за мой гон при доставке письма.

Пpотей

Ошибаешься. Я имею в виду загон - знай, баран, свое место.

Спид

Меня в загон? Вот так вознаграждение за мои труды!

Протей

Но что она сказала?

Спид

Да. (Кивает головой.)

Протей

Кивнула головою... Да... Ну что ж, выходит ерунда.

Спид

Вы ошиблись, сударь. Я говорю, что она кивнула головой. Вы спрашиваете,

кивнула ли она, и я отвечаю: "Да".

Протей

А посмотреть - так выйдет ерунда.

Спид

Вы потрудились посмотреть, так вам и ерунда в награду.

Протей

Нет, нет, ее получишь ты за то, что относил письмо.

Спид

Ладно. Сдается мне, немало придется мне от вас снести.

Протей

Что же, по-вашему, сударь, придется вам от меня снести?

Спид

Письма, сударь, и преисправнейшим образом. А в награду за мои труды -

ничего, кроме "ерунды".

Протей

Черт побери, у вас ум быстрый.

Спид

И все-таки ему не угнаться за вашим медлительным кошельком.

Протей

Ну, говори скорей, в чем дело. Что она сказала?

Спид

Откройте ваш кошелек - тогда и деньги, и "в чем дело" достигнут каждый

своей цели.

Протей

Ладно, сударь. Вот вам за труды. Что же она сказала?

Спид

По правде сказать, сударь, я думаю, что вам трудно будет добиться от

нее взаимности.

Протей

Что же, она так явно дала это понять?

Спид

Ничего решительно, сударь, она не дала, ни единого дуката за полученье

вашего письма. Я боюсь, что, будучи такой суровой к моей доставке ваших

мыслей, она будет так же сурова и к вам за устное изложение тех же мыслей.

Посылайте ей в подарок только камни, так как она тверда как сталь.

Протей

Что же она сказала? Ничего?

Спид

Ничего. Даже не сказала: "Вот, возьми себе за труды". Свидетельствуя о

вашей доброте, облагодетельствовавшей меня грошиком, в знак признательности

я предоставляю на будущее вам самим доставлять свои письма. Затем, сударь,

не премину передать ваш привет моему хозяину.

Протей

Иди, иди, корабль тобой спасен.

Когда ты на борту, он не погибнет:

На суше умереть назначено тебе\*.

Спид уходит.

Мне нужно выбрать нового посла.

Боюсь, что Джулия письмом пренебрегла,

Увидя недостойность письмоносца.

Уходит.

Сцена вторая

Там же. Сад при доме Джулии.

Входят Джулия и Лючетта.

Джулия

Ну вот, Лючетта, - мы теперь одни, -

Скажи: ты мне советуешь влюбиться?

Лючетта

Да, лучше уж упасть, чем вечно спотыкаться.

Джулия

А кто из славной стаи кавалеров,

Что каждый день тут блещут красноречьем,

По-твоему, достойнейший любви?

Лючетта

Прошу вас перечислить их - скажу,

Насколько хватит моего умишка.

Джулия

Что скажешь о блестящем Эгламуре\*?

Лючетта

Речистый, благородный рыцарь, ничего.

Но будь я - вы, не выбрала б его.

Джулия

Что скажешь о Меркацио богатом?

Лючетта

Богатство - кстати. Сам он - маловато.

Джулия

Что скажешь о милейшем ты Протее?

Лючетта

Становятся сужденья наши все глупее.

Джулия

При, звуке имени его - что за волненье?

Лючетта

Невольно овладело мной смущенье:

В какой - ничтожество - могу я мере

Судить о столь любезном кавалере?

Джулия

Что ж, исключенье меж других Протей?

Лючетта

По-моему, он всех других милей.

Джулия

А довод?

Лючетта

Признаться, довод женский у меня:

Так думаю, поскольку так считаю я.

Джулия

По-твоему, достоин он моей любви?

Лючетта

Коль не прогоните любви совсем.

Джулия

Один из всех меня он не молил.

Лючетта

Из всех один лишь он вас искренне любил.

Джулия

Не сильно любит тот, кто все молчит.

Лючетта

Огонь сильней горит, когда сокрыт.

Джулия

Раз любишь, нечего скрывать любовь.

Лючетта

Не знать любви - твердить всем про любовь.

Джулия

Хотела б знать я, как он?

Лючетта

Письмо прочтите это.

Джулия

Ко мне! - Но от кого?

Лючетта

Прочтите, и тогда поймете все.

Джулия

Кто дал тебе его?

Лючетта

Слуга синьора Валентина. А письмо - вам от Протея.

Для вас он нес его. Я, встретившись ему,

Взялась вам передать. Простите за вину.

Джулия

Вот славная, клянусь я честью, сводня!

Как смела ты записки принимать?

Шептаться, козни строить за спиной?

Признаться, вот почтенное занятье,

И ты как раз на месте тут, подходишь!

Возьми письмо, верни его обратно

Иль убирайся с глаз моих долой!

Лючетта

Велик ли грех о чувстве хлопотать?

Джулия

Уйдешь ты?

Лючетта

Уйду, чтоб вам на мысли время дать.

(Уходит.)

Джулия

Как хочется мне на письмо взглянуть!

Но я стыжусь обратно звать Лючетту,

О том прося, за что я так бранила.

Глупа она! Что девушка я, знает -

И не могла письма прочесть заставить.

Из скромности не раз твердим мы "нет",

Что понимать вам следует как "да".

Вот как капризна глупая любовь!

Ребенок так готов царапать мамку,

Потом смирится и целует розгу.

Лючетту я бранила на все корки,

Теперь хочу, чтобы она осталась.

Старалась я сердито хмурить бровь,

А сердце от веселья улыбалось.

Ну, в наказанье ворочу Лючетту

И тем заглажу глупый мой поступок. -

Вернись! Лючетта!

Возвращается Лючетта.

Лючетта

Чем могу служить?

Джулия

Обедать скоро будем?

Лючетта

Дай-то бог! Тогда бы

Хоть на еду набросились бы вы,

Не на свою служанку.

Джулия

Что там подняли вы так осторожно?

Лючетта

Да вздор!

Джулия

Зачем же наклонялись?

Лючетта

Лишь за бумажкой, что я уронила.

Джулия

Бумажка эта - вздор?

Лючетта

Да, для меня, - так вздор.

Джулия

Пусть подождет того, кому не вздор.

Лючетта

И не солжет она, кому не вздор,

Коль правильно дадут ей толкованье.

Джулия

Вам посланы любовные стишки?

Лючетта

И вам, сударыня, пропеть могу их,

Мотив лишь подберите - вам не трудно.

Джулия

Где ж сочинить напев на каждый вздор?

Пропойте лучше уж на "Свет любви"\*.

Лючетта

Для сладкой песенки он мрачноват.

Джулия

Он мрачноват? Или тяжел припев?

Лючетта

У вас бы вышло, если бы вы спели.

Джулия

А у тебя?

Лючетта

Куда мне! Тон высок.

Джулия

Ну покажи мне лучше, что за песня?

Лючетта

Возьмите тон и пойте до конца

А то ваш тон не нравится мне что-то.

Джулия

Не нравится?

Лючетта

По мне, он слишком резок.

Джулия

А ты дерзка.

Лючетта

Теперь он слишком низок,

И портит все пронзительный дискант.

Для пения необходим вам тенор.

Джулия

Ты всякий тенор басом загоняешь.

Лючетта

Конечно, я ж стараюсь за Протея.

Джулия

Вся болтовня меня смутить не может.

Какой набор тут всяких уверений!

(Разрывает письмо.)

Ступай. Пускай обрывки здесь лежат.

Досадно мне, когда ты их шевелишь.

Лючетта

Лишь корчит недотрогу, а хотела б,

Чтоб досадили новым ей письмом.

(Уходит.)

Джулия

Нет, этого довольно для досады.

Дрянные руки! Рвать слова любви!

Так осы злые, мед съедая сладкий

Пчел, что его добыли, жалят насмерть.

Теперь целую каждый я кусочек.

Вот "доброй Джулией" зовусь в письме я.

Зла, зла она! Как месть неблагодарной

Бросаю имя это я на камни

И за презрение топчу ногами.

А вот "любовью раненный Протей"...

Бедняжка, грудь моя пусть будет ложем

Тебе, пока не затянулась рана

Ее лечить я буду поцелуем. Написано

"Протей" здесь два-три раза.

Ты, ветер, тише, лоскутков не трогай,

Пока все буквы я не соберу.

Мое лишь имя может вихрь унесть

На дикую нависшую скалу

И сдуть оттуда в яростное море.

А в этой строчке дважды написал он:

"Протей отвергнутый. Протей влюбленный

К прекрасной Джулии" - Я разорву...

Иль нет, не стану. Связано так мило

С его унылым именем мое...

Сложу вот так, одно я на другое, -

Целуйтесь, ссорьтесь, сколько вам угодно.

Возвращается Лючетта.

Лючетта

Сударыня,

Обед уж подан, и отец вас ждет.

Джулия

Ну что ж, идем.

Лючетта

Листки же, как предателей, оставим?

Джулия

Коль ими дорожишь, так собери.

Лючетта

Бранили вы, что я их принесла,

Но здесь оставить - могут простудиться.

Джулия

Пред ними, вижу, ты благоговеешь.

Лючетта

Вы видеть можете, что вам угодно,

Но и сама я тоже не без глаз.

Джулия

Ну что ж, идешь со мною?

Уходят.

Сцена третья

Так же. Дом Антонио.

Входят Антонио и Пантино.

Антонио

О ком, Пантино, брат мой так серьезно

С тобою говорил в монастыре?

Пантино

Да о Протее все, о вашем сыне.

Антонио

Что ж говорил он?

Пантино

Он удивляется, что дома

Ему вы позволяете сидеть,

Меж тем как многие, пониже родом,

Детей искать удачи посылают:

Кто на войну - там счастья попытать,

Кто в море - чтобы земли открывать,

Кто для занятий в университете;

Находит он, что на любом из поприщ

Протей отлично мог бы преуспеть,

И требовал, чтоб я вас убедил

Ни часа больше сына не держать, -

Чтоб он на склоне лет не сокрушался,

Что смолоду не колесил по свету.

Антонио

Тебе меня и убеждать не надо.

Я целый месяц занят этой мыслью

И убедился: зря он тратит время,

Не будет настоящим человеком

Пока себя не испытает в свете.

От практики мы получаем опыт,

А времени полет его шлифует.

Куда бы лучше нам его послать?

Пантино

Ведь вашей милости небезызвестно,

Что юный Валентин, его приятель,

Теперь при императорском дворе.

Антонио

Известно хорошо.

Пантино

Вот и его послать бы вам туда же.

Поупражнялся чтоб он на турнирах,

Увидел светский блеск, узнал манеры.

Примеров много там перед глазами,

Для знатных юношей весьма полезных.

Антонио

Совет хорош! Неплохо ты придумал.

И в доказательство того, что он по сердцу,

Сейчас же в исполненье приведу.

Как только кто поедет ко двору,

Пошлю туда же с ними я и сына.

Пантино

Известно ль вам, что завтра дон Альфонсо

С дворянами известнейших фамилий

Собрались к императору\* поехать

И предложить ему свои услуги?

Антонио

Отлично; с ними и пошлю Протея.

Вот кстати он: сейчас и сообщим.

Входит Протей.

Протей

Любовь! Посланье! Жизнь!

Ее здесь почерк, - сердца представитель;

Ее здесь клятвы - честности порука.

Когда б отцы к любви благоволили

И счастье нам скрепили бы согласьем,

О ангел Джулия!

Антонио

Что за письмо читаете вы там?

Протей

Да не в обиду будет вашей чести,

Привет в двух-трех словах от Валентина

Мне друг один, там бывший, передал.

Антонио

Дай мне письмо. Что нового он пишет?

Протей

Да новостей там нету никаких.

Он пишет, что его там полюбили:

От императора что день - то милость;

Хотел бы, чтоб и я при нем был счастлив.

Антонио

Как вы относитесь к его желанью?

Протей

Я предаюсь на ваше усмотренье,

С желаньем друга не сообразуясь.

Антонио

Оно с его желаньем совпадает.

Не удивляйся быстрому решенью.

Что я хочу, то я хочу - и все.

Решил я, чтобы вместе с Валентином

Ты при дворе провел известный срок;

И сколько тот из дома получает,

Тебе на жизнь я буду посылать.

Так, значит, завтра будь готов к отъезду.

Без отговорок - твердо я решил.

Протей

Я не могу поспешно так собраться.

Прошу вас, отложите на день, на два.

Антонио

Что нужно, мы пошлем вслед за тобой.

К чему тут проволочки? Завтра - в путь.

Пойдем, Пантино, - вам я поручаю

Отъезд его ускорить.

(Уходит с Пантино.)

Протей

Боясь ожога, от огня бежал я,

Но, кинувшись в пучину, утонул.

Отцу боялся показать письмо я,

Чтоб он не стал препятствовать любви, -

И так придумал ловко отговорку,

Что создалась преграда для любви.

О, как весна любви моей похожа

На блеск обманчивый апрельских дней!

То вдруг покажет солнечную прелесть,

То тучи собирает все темней.

Возвращается Пантино.

Пантино

Вас, господин, отец к себе зовет.

Уж вы поторопитесь - он спешит.

Протей

Хоть сердце и согласие дает,

Но сотни раз все "нет" оно твердит.

Уходят.

Действие II

Сцена первая

Милан. Дворец герцога.

Входят Валентин и Спид.

Спид

Перчатка ваша?

Валентин

Нет, мои при мне.

Спид

Примите: ваша все-таки она

Валентин

Дай посмотреть. Моя, конечно, эта:

Святой покров священного предмета!

О Сильвия! Сильвия!

Спид

Госпожа Сильвия! Госпожа Сильвия!

Валентин

В чем дело, плут?

Спид

Да ее, сударь, не докличешься.

Валентин

А кто велел позвать?

Спид

Ваша милость, сударь. Или я не так понял?

Валентин

Вы слишком расторопны.

Спид

А недавно вы ругали меня за то, что я неповоротлив.

Валентин

Довольно! Знаете синьору Сильвию?

Спид

Ту, в которую влюблена ваша милость?

Валентин

Как поняли, что я влюблен?

Спид

Ей-богу, по особым приметам: во-первых, вы научились, как господин

Протей, ломать себе руки, словно вас томят вожделения; полюбили любовные

песни, как птица реполов; бродите в одиночестве, словно зачумленный;

вздыхаете, как школьник, потерявший азбуку; плачете, как молодушка,

похоронившая бабушку; ничего не едите, будто посажены на диету, не спите по

ночам, словно воров боитесь; причитаете, как нищий в День всех святых\*. А

раньше вы смеялись весело, как петушок, выступали гордо, как лев, постились

только после обеда, печальный вид имели только тогда, когда денег мало было.

А теперь ваша возлюбленная так вас изменила, что я смотрю на вас - и с

трудом узнаю в вас своего хозяина.

Валентин

И сильно это все по мне заметно?

Спид

Да и по вас, и без вас.

Валентин

Без меня? Быть не может!

Спид

Заметно всем. Конечно, кто же кроме вас согласился бы быть таким

простофилей? Но вы без этих глупостей жить не можете, и они плещут в вас,

как моча в стаканчике. Всякий, кто на вас взглянет, сразу же, как лекарь,

определит вашу болезнь.

Валентин

Скажи мне, знаешь ли ты синьору Сильвию?

Спид

С которой вы за ужином глаз не спускаете?

Валентин

И это ты заметил? Да, ее.

Спид

Нет, сударь, я ее не знаю.

Валентин

Как же ты знаешь, что я с нее глаз не спускаю, а ее саму не знаешь?

Спид

Она такая еще неприглядная, сударь?

Валентин

Нет, братец, такая красивая, такая пригожая.

Спид

Я уже понял, сударь.

Валентин

Что ж ты заметил?

Спид

Что она не столько красивая, сколько для вас желанная.

Валентин

Я считаю, что красота ее совершенна, а обаяние бесценно.

Спид

Потому что красота ее намалеванная, а обаяние в счет не идет.

Валентин

Как это "намалеванная"? Как это в "счет не идет"?

Спид

Ну да, она так размалевана, желая выглядеть красивой, что никто и

оценить ее не может.

Валентин

А меня ты в расчет не берешь? Я оценил ее красоту.

Спид

Вы ее еще не видели с тех пор, как она подурнела.

Валентин

А с каких пор она подурнела?

Спид

Как только вы в нее влюбились.

Валентин

Я полюбил ее, как только увидел, и все время вижу ее прекрасной.

Спид

Если вы ее любите, то не можете ее видеть.

Валентин

Почему?

Спид

Потому что любовь слепа. Вот если бы у вас были мои глаза или если бы

ваши глаза имели ту зоркость, как когда вы бранили синьора Протея за то, что

он разгуливает с незавязанными подвязками!..\*

Валентин

Что же бы тогда я увидел?

Спид

Ваше грядущее безумие и ее нынешнее безобразие. Ведь Протей, будучи

влюблен, забывал только завязывать подвязки, а вы, как влюбились, забыли и

сами штаны надевать.

Валентин

Так выходит, братец, что ты и сам влюблен, потому что сегодня утром

забыл мне башмаки почистить.

Спид

Верно, сударь. Я был влюблен в свою постель, и я вам весьма

признателен, что вы мне устроили взбучку за эту влюбленность: это придает

мне смелости вас бранить за вашу любовь.

Валентин

Словом, я стою, охваченный любовью к ней.

Спид

Лучше бы вы присели - тогда любовь прошла бы.

Валентин

Вчера вечером она поручила мне написать несколько строк в стихах для

того, кого она любит.

Спид

И вы написали их?

Валентин

Написал.

Спид

И в размере не ошиблись?

Валентин

Да, братец, написал как можно лучше. Но вот она!

Спид

(в сторону)

Замечательная кукольная комедия! Послушная марионетка! Теперь она

заставит его говорить вместо нее.

Входит Сильвия.

Валентин

Сударыня и госпожа, желаю вам тысячу раз доброго утра.

Спид

(в сторону)

Пожелайте и доброго вечера. И миллион любезностей в придачу.

Сильвия

А вам, синьор Валентин, мой рыцарь, две тысячи раз желаю того же

самого.

Спид

(в сторону)

Ему бы надо было заплатить проценты, а сделала это она.

Валентин

Как приказали вы, я написал

Письмо от вас к неведомому другу;

Но, право, сделал это неохотно,

Лишь исполняя долг свой перед вами.

Сильвия

Благодарю вас, рыцарь, - работа мастерская.

Валентин

Ужасно трудно было мне писать -

Ведь я не знал, к кому пойдет письмо,

И втемную старался, наудачу.

Сильвия

Чрезмерным, может быть, сочли вы труд?

Валентин

О нет; когда угодно вам, - лишь прикажите, -

Готов я сделать это сотни раз.

А все ж...

Сильвия

Изящный оборот... Могу закончить:

А все ж не назову, все ж не хочу,

А все ж возьмите, все ж благодарю вас.

Надеюсь больше вас не утруждать.

Спид

(в сторону)

А все ж хочу, а все ж еще раз "все ж".

Валентин

Как вас понять? Письмо вам не по нраву?

Сильвия

Вполне! Стихи написаны премило -

Но нехотя. Прошу вас взять обратно.

Возьмите же.

Валентин

Они для вас, синьора.

Сильвия

Я поручила вам их написать,

Но не хочу теперь. Письмо - для вас

А я б хотела, чтоб оно было понежнее.

Валентин

Извольте, я напишу для вас другое.

Сильвия

А как напишете, то сами вы прочтите.

Понравится иль нет - довольна буду.

Валентин

А если мне понравится, тогда что?

Сильвия

Его себе возьмете за труды,

И до свиданья, рыцарь.

(Уходит.)

Спид

Потехи нам такой не видеть и не слышать,

Как носа кончика иль флюгера на крыше.

Хозяин все за ней, она ж его все учит,

Пока в ученике наставника получит.

Уловка - первый сорт! О лучшей кто услышит?

Он, сделавшись писцом, себе же письма пишет!

Валентин

Это что? Вы рассуждаете сами с собою?

Спид

Нет, я подбираю рифмы. Рассуждать - это уж вам нужно.

Валентин

Почему?

Спид

Потому что вы говорите от лица синьоры Сильвии.

Валентин

С кем?

Спид

С самим собою. Она объясняется с вами иносказательно.

Валентин

Иносказательно?

Спид

Да, посредством письма.

Валентин

Разве она писала мне?

Спид

Зачем же ей самой писать, когда она заставила вас написать письмо к

самому себе? Поняли, в чем штука?

Валентин

Уверяю тебя, нет.

Спид

Сколько ни уверяйте, не поверю. Разве вы не поняли, что эта шутка не на

шутку?

Валентин

Я не получил от нее ничего, кроме сердитых слов.

Спид

Вы получили еще письмо.

Валентин

Это письмо я написал к какому-то ее другу.

Спид

А она это письмо передала вам. Вот и все.

Валентин

Хорошо бы, если бы это было так.

Спид

Ручаюсь - верно это.

Ведь вы не раз писали ей, но ей и дела нет,

А может, и из скромности, но все молчит в ответ,

Иль, думая, что посланец все может разболтать,

Любовь она заставила к любовнику писать.

Я говорю по-книжному, потому что все это вычитал из книги. Ну что вы

задумались, сударь? Пора обедать.

Валентин

Я уже обедал.

Спид

Послушайте, сударь. Конечно, любовь, как хамелеон, может питаться

воздухом, но для моего питанья мне нужны продукты, и я здорово проголодался.

Не берите примера с вашей возлюбленной: пошевеливайтесь!\*

Уходят.

Сцена вторая

Верона. Дом Джулии.

Входят Протей и Джулия.

Протей

Будь терпелива, Джулия.

Джулия

Придется. Нет другого средства.

Протей

Как только я смогу, вернусь обратно.

Джулия

Коль не забудете меня, скорей вернетесь.

На память вот о Джулии возьмите.

(Дает ему кольцо.)

Протей

Взамен - возьмите это.

Джулия

И поцелуем договор скрепим.

Протей

Рука моя - вам верности порука.

Когда хоть час один на дню пройдет,

В который не вздохну я о тебе,

Пусть следующий будет неудачным,

Как наказанье за любви забвенье!

Но ждет отец. Повремени с ответом

Вот час прилива. Не прилива слез:

Такой прилив меня бы задержал.

Прощай, о Джулия!

Джулия уходит.

Ушла без слов?

Но верная любовь не говорлива:

Жива она делами, не словами.

Входит Пантино.

Пантино

Синьор Протей, вас ждут.

Протей

Ступай. Иду, иду.

Как от любви в разлуке нем бываешь!

Уходят.

Сцена третья

Там же. Улица.

Входит Лонс, ведя на поводке собаку.

Лонс

Нет, мне и часа не хватит, чтобы наплакаться. Вся порода Лонсов такая,

у всех этот недостаток. И я получил свою пропорцию, как приблудный сын, и

вот еду я с синьором Протеем к имперьяльскому двору. Я полагаю, что Креб,

моя собака\*, - самая жестокая собака во всем мире. Матушка плачет, отец

рыдает, сестра причитает, работница воет, кошка ломает руки, весь наш дом в

превеликом смятении, а этот жестокосердный пес хоть бы одну слезинку

выронил. Он - камень, настоящий булыжник, хуже собаки. Нехристь бы

расплакался, увидя наше прощанье. Возьмите мою слепую бабушку - и та все

глаза себе выплакала при моем отъезде. Да вот я вам сейчас покажу, как дело

происходило. Вот этот башмак будет моим батюшкой... нет, левый башмак будет

моим батюшкой. Не так, не так! Левый башмак будет моей матушкой. Нет, так

ничего не выходит. Нет, конечно, так, конечно, так - у него хуже подметка.

Этот башмак, что с дыркой, будет моей матушкой, а этот - моим батюшкой.

Забодай тебя, так, так. Теперь, сударь, эта палка будет моей сестрою. Видите

- она бела, как лилия, и тонка, как жердочка. Эта шапка будет Нен, наша

работница. Я буду собакой. Нет, собака будет сама собой, а я буду собакой.

Вот как собака будет я, а я сам собой. Так, так. Вот я подхожу в батюшке:

"Батюшка, благословите!" Видите, башмак от слез не может слова вымолвить.

Вот я целую батюшку. Отлично. Он плачет навзрыд. Теперь я подхожу к матушке.

О, если бы башмак заговорил, как полоумная женщина! Отлично... Я целую ее

вот так... Совсем как изо рта у матушки пахнет... Теперь подхожу к сестре.

Заметьте, как она всхлипывает. А этот пес - хоть бы слезинку выронил, хоть

бы словечко вымолвил! А я всю пыль слезами прибил.

Входит Пантино.

Пантино

Лонс, живо, живо, на борт! Твой хозяин на корабле, и тебе придется

догонять его на веслах. В чем дело? Чего ты ревешь, малый? Живо, осел! Если

ты будешь тут топтаться, попутный потеряешь.

Лонс

Что за беда, если я этого беспутного потеряю? Не видано еще такого

бесчувственного беспутного с тех пор, как были беспутные!

Пантино

Какой бесчувственный попутный?

Лонс

Да вот беспутный-то, Креб, мой пес.

Пантино

Дурак ты! Я говорю, что ты упустишь попутный ветер, а упустишь попутный

ветер - упустишь путешествие, упустишь хозяина; а упустишь хозяина -

упустишь место; а упустишь место... Что ты мне рот зажимаешь?

Лонс

Боюсь, что ты язык упустишь.

Пантино

Как язык упущу?

Лонс

Двигая им взад и вперед.

Пантино

В какой зад?

Лонс

Упущу попутный ветер, и путешествие, и хозяина, и службу? Да если бы,

малый, река пересохла, я бы ее наполнил своими слезами; если бы ветер стих,

я бы мог корабль двигать своими вздохами.

Пантино

Иди, иди, малый! Меня послали позвать тебя.

Лонс

Зови меня, сударь, как хочешь.

Пантино

Пойдешь ты?

Лонс

Ладно уж, пойду.

Уходят.

Сцена четвертая

Милан. Дворец герцога.

Входят Сильвия, Валентин, Турио и Спид.

Сильвия

Рыцарь!

Валентин

Госпожа!

Спид

Хозяин, синьор Турио вами недоволен.

Валентин

Это, братец, он от любви.

Спид

Но не к вам.

Валентин

К моей даме.

Спид

Хорошо бы вам его поколотить. (Уходит.)

Сильвия

Рыцарь, вы печальны.

Валентин

Да, кажется, печален.

Турио

Кажется? Значит, не на самом деле?

Валентин

Может быть.

Турио

Значит, вы фальшивомонетчик?

Валентин

Так же, как и вы.

Турио

Кем же я притворяюсь, не будучи на самом деле?

Валентин

Умником.

Турио

Чем вы это опровергнете?

Валентин

Вашею глупостью.

Турио

По чему вы судите о моей глупости?

Валентин

По вашей куртке.

Турио

Она на двойной подкладке.\*

Валентин

Отлично. Значит, вы вдвойне глупы.

Турио

Что?

Сильвия

Как, синьор Турио, вы сердитесь? На вас лица нет.

Валентин

Оставьте его, сударыня; он из породы хамелеонов.

Турио

Из таких, которым приятнее питаться вашей кровью, чем дышать одним с

вами воздухом.

Валентин

Правильно, сударь, сказано.

Турио

Да, сударь, и покуда вполне достаточно.

Валентин

Так я и знал, сударь; вы всегда заканчиваете, не успев начать.

Сильвия

Настоящая перестрелка, синьоры!

Валентин

Вы правы, сударыня. Благодарите вдохновителя.

Сильвия

Кого это, рыцарь?

Валентин

Вас самих, прекрасная дама. Огонь разгорелся благодаря вам. Синьор

Турио черпает свое остроумие из взоров вашей милости и милостиво расточает

почерпнутое таким образом в вашем присутствии.

Турио

Если вы будете тягаться со мною слово за слово, сударь, то я заставлю

ваше остроумие обанкротиться.

Валентин

Я прекрасно знаю, сударь, что вы на слова богаты, и полагаю, что вы ими

и расплачиваетесь с вашей челядью. Судя по их потрепанным ливреям, они живут

вашими затрепанными словами.

Сильвия

Довольно, синьоры, довольно: вот идет мой отец.

Входит герцог.

Герцог

Ты, Сильвия, в нешуточной осаде. -

Отец ваш, Валентин, вполне здоров.

Обрадуйтесь же письмам от друзей

С вестями добрыми.

Валентин

Я благодарен

За всякое известие от них

Герцог

Известен вам земляк ваш, дон Антонио?

Валентин

Да, ваша светлость. Я синьора знаю.

Достойный муж. Он всеми уважаем,

И заслужил вполне то уваженье.

Герцог

И у него есть сын?

Валентин

Да, ваша светлость. Так же, как отец,

Достоин чести он и уваженья.

Герцог

Вы знаете его?

Валентин

Его я знаю, как себя. Мы с детских лет

С ним вместе наше время проводили.

Но сам я был порядочный лентяй

И случай упускал приобрести

С годами ангельское совершенство.

Протей же, - так зовется он, - напротив,

Воспользовался временем сполна.

Годами молод он - а опыт его стар,

Ум не дозрел еще - сужденья зрелы;

Ну, словом, превосходит совершенством

Все, что сказать я мог бы в похвалу.

Духовно и телесно одарен

Он всем, что может красить дворянина.

Герцог

Ну, черт возьми, когда уж так хорош,

Достоин он любви императрицы

И быть советником ее супруга.

И этот человек сейчас сюда

С рекомендацией высокой прибыл

И думает побыть у нас немного.

Приятна новость, думаю, для вас

Валентин

Исполнилось заветное желанье.

Герцог

Примите же его как подобает -

Вам, Сильвия и Турио, наказ.

Вас, Валентин, и убеждать не надо.

Я тотчас к вам сюда его пришлю.

(Уходит.)

Валентин

Я говорил о нем уж вашей чести.

Он был бы здесь давно, но был в плену

У взоров глаз кристальных.

Сильвия

Теперь, как видно, получил свободу

Иль верности залог вручил другой.

Валентин

Уверен я, что в прежнем он плену.

Сильвия

Тогда он был бы слеп, а будь он слеп,

Как мог бы отыскать дорогу к вам?

Валентин

Глаз у любви достаточно бывает.

Турио

Наоборот, любовь всегда без глаз.

Валентин

Да, для таких любовников, как вы:

Любовь слепа на пошлые предметы.

Сильвия

Довольно уж. Вот к нам и гость подходит.

Входит Протей.

Валентин

Добро пожаловать, мой друг. Синьора,

Прошу скрепить любовь особой лаской.

Сильвия

Заслугами привет наш обеспечен,

Когда он тот, кого вы ожидали.

Валентин

Тот самый. Разрешите, о синьора,

Ему быть рыцарем при вас, подобно мне.

Сильвия

Я недостойна рыцаря такого.

Протей

Не так, синьора; рыцарь слишком низок,

Чтоб на глазах быть у подобной дамы.

Валентин

Кто там достоин, полно рассуждать!

Примите в рыцари его, синьора.

Протей

Я долг исполнил, вот и вся заслуга

Сильвия

Кто долг исполнил, ждет того награда

Желанны, рыцарь, вы для бедной дамы.

Протей

Не вы скажи - я вызвал бы на бой.

Сильвия

За то, что вы желанны?

Протей

Нет, за то, что вы бедны.

Входит слуга.

Слуга

Ваш отец вас просит на беседу.

Сильвия

Желание исполню.

Слуга уходит.

(К Турио.)

Ну пойдемте,

Синьор, со мной. - Привет еще раз, рыцарь.

Поговорите о делах домашних,

Потом надеюсь снова вас увидеть.

Протей

Готовы оба вам повиноваться.

Уходят Сильвия и Турио.

Валентин

Ну как мои там дома поживают?

Протей

Здоровы все и кланяются вам.

Валентин

А ваши?

Протей

Тоже все благополучно.

Валентин

Как ваша дама и в любви успехи?

Протей

Но вам скучны рассказы про любовь

И радости большой не доставляют.

Валентин

С тех пор, Протей, я очень изменился;

Наказан за презрение к любви,

Чья власть высокая меня карает

Постом суровым, покаянной скорбью,

В ночи слезами, вздохами средь дня.

Любовь мне за презренье отомстила,

И сон прогнала от плененных глаз,

И их поставила на страже скорби.

Амур, Протей, - могучий властелин,

И так меня унизил, что отныне

Мне гнев его - ужаснейшая кара,

И радость высшая - ему служенье.

Беседовать могу лишь о любви;

Обед мне, завтрак, ужин, сон заменит

Упоминанье только о любви.

Протей

Довольно. Вижу счастье по глазам.

Она - тот идол, что ты обожаешь?

Валентин

Она, она, небесное созданье!

Протей

Скорей земной образчик красоты.

Валентин

О нет, - небесной.

Протей

Льстить ей не хочу.

Валентин

Польсти хоть мне. Хвала в любви приятна.

Протей

Давали вы мне горькие пилюли -

Рецепт такой же пропишу и вам.

Валентин

Скажи же правду. Коль не божество,

То с ангельскими наравне чинами -

Она превыше всех земных существ.

Протей

Да, кроме Джулии.

Валентин

Тем исключеньем

К моей любви почтенье исключишь ты.

Протей

Но вправе я предпочитать свою.

Валентин

Я предпочтенье высшее ей дам:

Пусть удостоится высокой чести

Носить за дамою моею шлейф,

Чтобы земля, коснувшись одеянья

И возгордившись милостью великой,

Растить цветы весной не перестала,

В зиме суровой вечно пребывая.

Протей

Что это за галиматья, мой друг?

Валентин

Прости, Протей; бессилен мой язык.

Пред ней достоинства других ничтожны.

Она - одна!

Протей

Пускай одна и будет.

Валентин

Нет, ни за что: она теперь моя!

Я так богат, владея этим кладом,

Как сто морей, песок которых - жемчуг,

Утесы - золото, а волны - как нектар.

Прости, мой друг, тебя совсем забыл я,

Но, видишь, я безумен от любви.

Соперник глупый, что отцу ее по сердцу,

Поскольку велики его владенья,

Ушел с ней вместе. Я пойду за ними:

Любовь, ты знаешь, ревности полна

Протей

Она вас любит?

Валентин

Мы обручены, день нашей свадьбы близок,

И все приготовления к побегу

Уж сделаны. Я заберусь в окно

По лестнице веревочной. Все средства

Для счастия приведены в согласье.

Пойдем, Протей мой, в комнату ко мне,

Поможешь мне советом в этом деле.

Протей

Вперед ступайте, я вас отыщу.

Теперь пойду я в гавань, посмотрю,

Как разгружают нужные мне вещи;

Затем тотчас же к вам.

Валентин

Прошу, не опоздайте!

Протей

О нет.

Валентин уходит.

Как жаром изгоняется в нас жар,

Как клином выбивают старый клин, -

Воспоминанье о любви прошедшей

Перед любовью новой позабыл я.

Мои ли, Валентиновы ль хвалы,

Ее ли прелесть иль моя неверность

Ведет к столь безрассудным рассужденьям?

Она прекрасна - Джулия не хуже,

Но растопилась к ней моя любовь,

Как пред огнем фигуры восковые

Не сохраняют прежних очертаний.

И к Валентину холодней усердье;

Уж не по-прежнему его люблю.

Но чересчур люблю его я даму -

Вот почему его люблю я меньше.

Как буду я безумствовать потом,

Коль, ничего не видя, я безумен!

Изображенье, внешность видел я -

И свет в моем рассудке помутился.

Когда все совершенства я увижу,

Тогда уже наверняка ослепну.

Смогу - сдержу заблудшую я страсть.

Нет - все пущу я в ход, чтоб в цель попасть.

Уходит.

Сцена пятая

Так же. Улица.

Входят с разных сторон Спид и Лонс.

Спид

Лонс, клянусь честью! Добро пожаловать в Милан!

Лонс

Дорогой юноша, не клянись попусту. Вовсе я не добропожаловал сюда. Я

всегда говорил, что пока человек не повешен, он не пропал. Никто не может

добропожаловать куда-нибудь, пока не заплатит по счету и хозяйка не скажет

ему: "Добро пожаловать".

Спид

Так пойдем, дурья голова, со мной сейчас же в пивную. Там за пять

пенсов тебе пять тысяч раз скажут: "Добро пожаловать". Ну, а как твой хозяин

расстался с госпожой Джулией?

Лонс

Да что! Сходились они всерьез, а расстались шутя.

Спид

Но она выйдет за него замуж?

Лонс

Нет.

Спид

Как так? Значит, он на ней женится?

Лонс

Тоже нет.

Спид

Значит, они порвали?

Лонс

Ничего они себе не порвали. Целехоньки, как рыба в воде.

Спид

В чем же состоит дело?

Лонс

Ни в чем. И у него отлично стоит, и у нее прекрасно обстоит.

Спид

Вот осел-то! Я не в состоянии ничего понять.

Лонс

Так это ты чурбан, что не в состоянии. У меня палка и то в состоянии.

Спид

Что ты толкуешь?

Лонс

Да вот погляди, как это делается: я на нее навалюсь - и она в

состоянии.

Спид

Так она с тобой в состоянии.

Лонс

Что стояние, что состояние - все на одно выходит.

Спид

Ну скажи по правде: они поженятся?

Лонс

Спроси моего пса: если он скажет "да", - значит, поженятся; если скажет

"нет" - поженятся; если ничего не скажет, а примется хвостом махать, -

значит, тоже поженятся.

Спид

На поверку выходит, что поженятся.

Лонс

Этот секрет ты у меня можешь вытянуть только иносказательно.

Спид

Говори как хочешь, так уж и быть. Но подумай, Лонс, каким мой хозяин

сделался знаменитым ухажером!

Лонс

Я всегда его таким и считал.

Спид

Каким?

Лонс

Да вот, как ты говоришь, - знаменитым обжором.

Спид

Ты, безмозглый осел, так ничего и не понял.

Лонс

Что мне о тебе, дураке, понимать? Я о твоем хозяине понимаю.

Спид

Я говорю тебе, что мой хозяин сгорает от любви.

Лонс

А я тебе говорю, что мне до этого заботы мало, хоть бы он дотла сгорел

бы от любви. Хочешь пойти со мной в пивную - ладно, а не хочешь, так будешь

евреем, жидом, человеком, недостойным имени христианина\*.

Спид

Почему?

Лонс

Потому что в тебе настолько мало милосердия, что ты не хочешь пойти с

христианином в пивную. Согласен идти?

Спид

К твоим услугам.

Уходят.

Сцена шестая

Там же Герцогский дворец.

Входит Протей.

Протей

Покинуть Джулию - нарушить клятву,

И Сильвию любить - нарушить клятву,

И другу изменить - нарушить клятву.

Та сила, что принудила к обетам,

Теперь велит их трижды преступить.

Любовь - источник клятв и нарушений.

На грех меня, любовь, ты соблазнила -

Так научи, как оправдать себя.

Сначала я боготворил звезду -

Теперь же блеску солнца поклоняюсь.

Умно обет нарушить неразумный,

И недостаток лишь ума удержит,

Чтоб худшее на лучшее сменить.

Язык-невежа! Худшим то назвать,

Господство чье так часто признавал ты,

Чему ты сотни раз от сердца клялся!

Любви не в силах бросить - и бросаю,

Там не люблю, где должен бы любить.

Теряю Джулию и Валентина, -

Их сохранив, теряю я себя.

А потеряв их, я найду замену:

Ему - себя и Сильвию - за Джулию.

Себе дороже я, чем всякий друг, -

Любовь всегда себя всех больше любит.

Пред Сильвией же (небеса - свидетель!)

Мне Джулия - чернее эфиопки\*.

Забуду я, что Джулия жива,

Но буду помнить, что любовь скончалась,

И Валентина за врага сочту я,

Надеясь друга в Сильвии найти.

Я не могу быть верен сам себе,

Не изменив при этом Валентину.

Задумал он по лестнице взобраться

Сегодня ночью к Сильвии в окошко

И мне, сопернику, свой план доверил.

Сейчас пойду и доложу отцу

Ее о замышляемом побеге.

Он в ярости изгонит Валентина -

За Турио свою он прочит дочь;

Без Валентина же я очень быстро

Все планы Турио-глупца расстрою.

Любовь, придай мне крылья к исполненью:

Ведь твоему я следую веленью!

Уходит.

Сцена седьмая

Верона. Дом Джулии.

Входят Джулия и Лючетта.

Джулия

Лючетта, помоги мне, посоветуй, -

Всегдашнею любовью заклинаю.

Ведь ты - как лист, где помыслы мои

Записаны отчетливо и ясно,

Так научи меня, придумай способ,

Как я могла бы, не теряя чести,

Путь предпринять к Протею дорогому.

Лючетта

Увы, тот путь и долог и тяжел!

Джулия

Для пилигрима ничего не тяжко:

Весь свет измерит слабыми стопами;

Тем легче той, кому Амур дал крылья,

Чтоб долететь до цели дорогой,

До верха совершенства, до Протея.

Лючетта

Дождитесь лучше, чтоб Протей вернулся.

Джулия

Его лишь взором душу я питаю -

Так сжалься же над голодом моим:

Я пищи так давно уж не имела.

Когда б познала муки ты любви,

Скорей огонь ты снегом разожгла бы,

Чем пыл любви гасила бы словами.

Лючетта

Но пыл любви гасить я не хочу,

От крайности лишь удержать стараюсь,

Чтоб он в пределах разума горел.

Джулия

Чем больше тушишь, тем сильней горит он.

Ты знаешь, что журчащий ручеек,

Преграду, встретив, делается бурным.

А если нет в течении преграды,

По камушкам струится мелодично,

Лобзая нежно всякую тростинку,

Попавшуюся на его пути;

Так, радостно и вольно извиваясь,

Стремится к бурному он океану.

И мне в моем теченье не препятствуй.

Я терпелива буду, как поток;

Любая трудность будет мне забавой -

В конце концов я милого достигну

И успокоюсь после всех волнений,

Как души, что в Элизиум вошли.

Лючетта

В каком же платье пуститесь в дорогу?

Джулия

Не в женском только. Этим я избегну

Распутных посягательств от прохожих.

Лючетта, милая, достань мне платье,

Какое носят скромные пажи.

Лючетта

Тогда обстричь вам волосы придется.

Джулия

Нет, шелковой их лентой подберу,

Для крепости свяжу я двадцать бантов\*.

Будь даже старше юноша, чем я, на вид,

И то убор такой не показался б странным.

Лючетта

Какой фасон, синьора, для штанов?

Джулия

Вопрос твой вроде: "Мой синьор, скажите,

Как широко пустить вам кринолин?"

Какой - сама придумаешь, Лючетта.

Лючетта

Без гульфика не обойтись тогда вам.

Джулия

Фу, фу, Лючетта! Это будет гадко.

Лючетта

Штаны булавки ломаной не стоят,

Когда нет гульфика, чтобы втыкать булавки\*.

Джулия

Лючетта, если любишь, сделай так,

Чтоб вышло все прилично и пристойно.

Но, как ты думаешь, свет не осудит

За то, что ветрено так в путь пустилась?

Боюсь я, как бы мне не осрамиться.

Лючетта

Когда так думаете вы, то дома оставайтесь.

Джулия

Я не хочу.

Лючетта

Так о позоре позабыть - ив путь.

Лишь рад бы был Протей, что вы явились,

А что другим не нравится - не важно.

Боюсь, что сам он будет не в восторге.

Джулия

Вот этою нисколько не боюсь я.

И сотни клятв, и океаны слез,

И доказательства любви безбрежной -

Все говорит Протей мне будет рад.

Лючетта

Все это у обманщиков в ходу.

Джулия

Коль низок человек - низки и цели.

Но верности звезда Протеем управляет.

Слова - обеты, клятвы - как оракул,

Любовь - от сердца, мысли - безупречны,

Гонцами сердца слезы у него:

Далек он ото лжи, как небо от земли.

Лючетта

Дай Бог, чтоб вы нашли его таким же!

Джулия

Коль любишь ты меня, не оскорбляй

Сомнениями в верности его.

Мне мил лишь тот, кому Протей любезен.

Теперь же в комнату мою пойдем,

Сообразим, что нужно приготовить

Для моего нелегкого пути.

Я все свое оставлю на тебя:

Добро мое, поместья, имя, честь,

А ты меня скорее снаряди.

Не разговаривай, пойдем скорее!

Досадно всякое мне промедленье.

Уходят.

Действие III

Сцена первая

Милан. Комната во дворце герцога

Входят герцог, Турио и Протей.

Герцог

(к Турио)

Оставьте нас, прошу вас, на минуту;

Нам надо кой о чем поговорить.

Турио уходит.

Какое же у вас ко мне есть дело?

Протей

Светлейший герцог, я открыть хочу вам

То, что по дружбе должен бы скрывать.

Но только вспомню милости я ваши,

Оказанное мне не по заслугам, -

Как долг приказывает рассказать вам

То, что другим не выдал ни за что бы.

Так знайте, герцог, друг мой Валентин

Сегодня ночью вашу дочь похитит.

Он сам меня в те планы посвятил.

Вы, знаю я, решили выдать дочь

За Турио, хоть ей он ненавистен;

И, если так похитят вдруг ее,

Для ваших лет то было бы ударом,

И я из чувства долга предпочту

Помехой сделаться для планов друга,

Чем, скрывши их, вам на главу обрушить

Ряд горестей нежданных, что могли бы

Свести вас преждевременно в могилу.

Герцог

Протей, тебе за честность благодарен.

Пока я жив, надейся на меня.

И мне случалось видеть их любовь,

Когда они меня считали спящим.

Не раз я собирался Валентина

От дочери и от двора убрать,

Но думал: может быть, я ошибаюсь

И незаслуженно его обижу;

Неосмотрительности я боялся

И был с ним ласков, но потом нашел

И сам я, что ты мне сейчас открыл.

Теперь мой страх себе ты представляешь.

Ведь долго ль молодости соблазниться?

Я спальню дочери устроил в башне;

Ключ от нее находится при мне -

Украсть ее оттуда невозможно.

Протей

У них, мой герцог, уговор таков:

Через окно он в спальню заберется,

И лестницей веревочною спустит.

За лестницей любовник и пошел;

Сюда он скоро вместе с ней вернется,

И вы его могли бы задержать.

Но действуйте, прошу вас, осторожно

И с головой меня не выдавайте.

Желанье вам помочь - не им вредить -

Заставило меня открыть их тайну.

Герцог

Клянусь я честью, он не заподозрит,

Что от тебя я сведенья имею.

Протей

Прощайте, герцог. Валентин идет.

(Уходит.)

Входит Валентин.

Герцог

Куда торопитесь вы, Валентин?

Валентин

Тут ждет меня гонец, светлейший герцог,

Что письма от меня к родным свезет.

Я с письмами к нему и тороплюсь.

Герцог

И важные они?

Валентин

Я сообщаю о своем здоровье,

Что счастлив я при вас здесь находиться.

Герцог

Не к спеху это. Задержу тебя;

Мне хочется поговорить о деле,

Которое касается меня.

Ты знаешь несомненно, что желал бы

За Турио я выдать дочь свою.

Валентин

Синьор, я знаю это. Что ж? Союз

Почетен и богат, а дворянин сам

Исполнен добродетелей различных,

Вполне достоин вашим зятем стать.

Вы дочь к нему расположить могли бы.

Герцог

Нет, уверяю. Так она капризна,

Упряма, зла, дика и своевольна -

Совсем забыла, что она мне дочь

И как отца меня должна бояться.

И должен я признаться, эта дурь

Меня от чувств отцовских отвратила.

Под старость думал в ней найти отраду;

Казалось бы, отца лелеять - долг ее.

И вот теперь решил я сам жениться,

Ее же поскорее выдать замуж;

Пусть красота послужит ей приданым,

Раз не нуждается в добре отцовском.

Валентин

Чем быть могу полезен в этом деле?

Герцог

В Милане есть одна особа,

В которую влюблен я. Но горда

И презирает старческие речи.

Моим учителем прошу быть в этом деле -

Ведь от ухаживаний я давно отвык;

Наверно, тут манеры изменились.

Как поступить, чтобы привлечь вниманье

Ее очей прекрасных на себя?

Валентин

К речам глуха - так шлите ей подарки:

Ведь драгоценный камешек готов

На женщин действовать сильнее слов.

Герцог

Она отвергла уж подарок мой.

Валентин

Один отвергла - шлите ей другой.

Отвергла то, что было мило ей,

Чтоб позднюю любовь разжечь сильней;

И не от ненависти хмурит бровь,

А для того чтоб пробудить любовь.

Когда бранит, не гонит вас она, -

Рассердится, останься лишь одна.

Нельзя слова их понимать точь-в-точь.

"Подите вон" еще не значит "прочь".

Восторгами к ним надо подольститься,

Дурнушкам петь про ангельские лица.

Зачем язык тогда во рту иметь,

Коль женщиною им не овладеть?

Герцог

Насколько знаю я, ее родные

За молодого прочат человека

И держат в столь большом уединенье,

Что днем к ней доступа никак не сыщешь.

Валентин

Ну что ж, я ночью с ней бы повстречался.

Герцог

Нет, двери заперты, и ключ запрятан,

И ночью с ней никак не повидаться.

Валентин

А почему нельзя вам влезть в окно?

Герцог

Высоко над землей ее покой

И так построен, что туда не влезть

Без риска очевидного для жизни.

Валентин

Веревочные лестницы бывают;

Прилажена к ним пара острых крючьев:

Они помогут смелому Леандру

Взобраться без труда на башню Геро.

Герцог

Тогда дай мне совет,

Скажи, где лестницу достать такую.

Валентин

Когда она нужна вам, ваша светлость?

Герцог

Сегодня же. Любовь ведь, как ребенок:

Хватается за все, что под рукой.

Валентин

К семи часам я лестницу достану.

Герцог

Но дело в том, что я пойду один...

Как мне ее удобней пронести?

Валентин

Она ведь легкая. Прикройте сверху.

Плащом, когда не слишком он короток.

Герцог

Такой длины, как у тебя, годится?

Валентин

Да, ваша светлость.

Герцог

Дай мне посмотреть.

Такой же точно я надену.

Валентин

Какой угодно может подойти.

Герцог

Но как мне плащ удобнее надеть?

Позволь мне твой примерить... -

Письмо какое-то? Что это? "К Сильвии"!

А вот и лестница, что мне нужна!

Возьму я смелость и письмо открою.

"Мечты мои близ Сильвии роятся,

Куда, рабынь, их сам я посылаю.

Как рад бы был хозяин ваш умчаться

К тому ж, где вы, бесчувственные, раю!

Гонцы покоятся на груди белой,

И в этом вашему царю досада.

Корю судьбу в награде неумелой:

Мне не дана рабынь моих отрада,

И слуги достигают тех вершин,

Куда попасть хотел бы господин".

А здесь что?

"Сегодня в ночь избавлю от кручин".

А вот и лестница для плана выполненья!

Как Фаэтон, Меропа сын\*, ты вздумал

Сам управлять небесной колесницей

И мир по глупости обречь пожару?

Звезд захотел, поскольку видишь свет их?

Прочь, выскочка, зазнавшийся слуга!

На ровней расточай свои улыбки

И помни: милости моей обязан

За то, что я тебя отсюда только вышлю.

Сильней за это благодарен будь,

Чем за мое к тебе благоволенье.

Но если в герцогстве моем пробудешь

Ты больше времени, чем это нужно

Для быстрого отъезда от двора, -

Клянусь, что гнев мой превзойдет тогда

И к дочери пристрастье, и к тебе!

Ступай! Излишни будут оправданья;

Коль жизнью дорожишь, ступай скорее.

(Уходит.)

Валентин

Не лучше ль смерть, чем жизнь среди мучений?

Смерть разлучает нас с самим собою,

Но Сильвия - ведь я: в разлуке с нею

Я разлучен с собой. Мне смерть - разлука,

Свет - разве свет, коль Сильвии не вижу?

И радость - радость ли, коль Сильвии здесь нет?

Представить разве, что она со мною,

И так питаться тенью совершенства?

Коль Сильвии ночами нет со мною,

Нет музыки и в песне соловьиной.

Когда же днем я Сильвии не вижу,

Мне этот день уж кажется не днем.

Она - мне жизнь. Свою утрачу сущность,

Коль прекратится светлое влиянье,

Что пищу, свет и ласку мне дает.

От казни не спасусь я, убежав.

Остаться здесь - лишь ожиданье смерти,

Бежать отсюда - с жизнию прощанье.

Входят Протей и Лонс.

Протей

Беги, малый, скорей, скорей! Отыщи его!

Лонс

Ату! Ату!

Протей

Кого ты там завидел?

Лонс

Да того, кого мы ищем. До последнего волоска это Валентин\*.

Протей

Валентин?

Валентин

Нет.

Протей

Кто же тогда? Его тень?

Валентин

Тоже нет.

Протей

Кто же тогда?

Валентин

Ничто.

Лонс

Разве ничто может разговаривать? Не схватить ли его, хозяин?

Протей

Кого схватить?

Лонс

Да ничто.

Протей

Перестань, мошенник.

Лонс

Да я бы ведь схватил ничто, только разрешите.

Протей

Сказал я, перестань! - Два слова, Валентин.

Валентин

Оглохли уши к добрым новостям,

Дурными я их напитал с излишком.

Протей

Так погребу и я свою в молчанье:

Она резка, нестройна и дурна

Валентин

Скончалась Сильвия?

Протей

Нет, Валентин.

Валентин

Нет Валентина для бесценной Сильвии!\* -

Мне изменила?

Протей

Нет, Валентин.

Валентин

Коль изменила мне, нет Валентина.

Что скажешь, друг?

Лонс

Сударь, вывешено объявление, что вас прогнали.

Протей

Да, изгнан ты, - вот что сказать могу, -

От Сильвии, от друга, от двора.

Валентин

О, этим горем я уж сыт.

Могу я заболеть от пресыщенья.

А Сильвия уж знает, что я изгнан?

Протей

Она, как дань, дала уж приговору,

Которого ничем не отменить,

Поток жемчужный, что зовут слезами,

К ногам безжалостным отца пролив их.

Колени преклонив, сама склонилась,

Ломая руки, белизна которых

Еще белее стала от страданья.

Но ни мольбы коленопреклоненной,

Ни вздохи, ни ручьи сребристых слез

Не тронули сурового владыки:

"Будь пойман Валентин - его ждет смерть".

К тому же просьбы, чтоб тебя вернули

На службу, так разгневали его,

Что он велел взять дочь свою под стражу

И пригрозил суровым заточеньем.

Валентин

Довольно, если слово, что ты скажешь,

Зловредной силой жизнь мне не отнимет.

И если да, прошу: произнеси

Отпев конечный бесконечной скорби.

Протей

Не плачь о том, чему ты не поможешь,

А помоги тому, о чем ты плачешь.

Питатель и всех благ источник - время.

Оставшись здесь, ты милой не увидишь;

Лишь жизнь, здесь оставаясь, сократишь.

В любви надежда - посох; с ним иди,

Охрана он от мыслей безнадежных.

Сюда шли письма, если сам далеко.

Напишешь мне - сейчас же переправлю

Твоей я милой к белоснежной груди.

Не будем время тратить на слова

До городских ворот пойду с тобою,

И по дороге мы поговорим

О всем, касающемся дел сердечных.

Хотя б не для себя, а для любимой

Беги опасности. Уйдем отсюда.

Валентин

Лонс, если моего слугу увидишь,

Скажи, чтоб шел за мною к северным воротам.

Протей

Пойди, сыщи его. Ну, Валентин!

Валентин

О Сильвия! Несчастный Валентин!

(Уходит с Протеем.)

Лонс

Вот я - дурак дураком, а смотрите - все-таки смекнул, что хозяин мой

вроде как мошенник, а это выходит одно на одно, как если бы он был мошенник.

Ни одна живая душа не знает, что я влюблен. А я вот влюблен. Но из меня и

цугом лошадей не вытянуть, в кого я влюблен. Положим, она женщина. Но кто

эта женщина, я самому себе не сознаюсь. А она - девушка-молочница, но она не

девушка, потому что у нее были уже крестины, и она девушка, потому что

служит у хозяев в девушках и получает жалованье. У нее достоинств больше,

чем у дрессированной собаки, - это уж немало для простой христианки.

(Вытаскивает бумагу.) Вот перечень ее добродетелей. "Imprimis {Во-первых

(лат.).}, она умеет носить и возить". Каково! Не хуже, чем лошадь. Да нет,

ведь лошадь еще возить может, а носить - нет. Значит, она лучше какой-нибудь

клячи. "Item {Далее (лат.) - счетный термин.} - она умеет доить". Признайте,

это немалое достоинство для девушки, особенно если у нее чистые руки.

Входит Спид.

Спид

А, синьор Лонс! Как ваша милость поживает?

Лонс

Не очень мило моя милость поживает, не очень мило.

Спид

Старая ваша привычка - придираться к словам. Какие новости в вашей

бумаге?

Лонс

Самые черные новости, которые ты когда-либо слышал.

Спид

Что значит - черные?

Лонс

Черные, как чернила.

Спид

Дай, я почитаю.

Лонс

Ну тебя, пентюх! Тебе не прочесть.

Спид

Врешь, прочту!

Лонс

А вот я проверю. Ответь мне: кто тебя родил?

Спид

Черт возьми! Сын моего дедушки.

Лонс

Вот дремучий профан! Родил тебя сын твоей бабушки. А туда же, читать

лезет!

Спид

Полно, дурак, полно. Давай мне бумагу.

Лонс

На, Спид. И пусть святой Николай\* помогает тебе, а не спит.

Спид

(читает)

"Imprimis, она умеет доить".

Лонс

Это правда, она умеет.

Спид

"Item - варит хороший эль".

Лонс

По пословице: сердце того благословенно, у кого эля наварено.

Спид

"Item - она умеет шить".

Лонс

Жить-то уметь не трудно.

Спид

"Item - она умеет вязать".

Лонс

Чего лучше, если жена и приданое в узел свяжет, и мужу на ноги чулок

навяжет!

Спид

"Item - она умеет мыть и скоблить".

Лонс

Тоже дома пригодится: найдется, кому косточки перемыть.

Спид

"Item - она умеет прясть".

Лонс

Вертеть прялкой умеет, так всем завертит.

Спид

"Item - у нее множество безымянных добродетелей".

Лонс

Попросту говоря, незаконнорожденных. Безымянных - потому что отцов не

было у них.

Спид

Дальше следуют недостатки.

Лонс

Сейчас же вслед за добродетелями.

Спид

"Item - ее нельзя целовать натощак по причине запаха изо рта".

Лонс

Не беда. Это можно исправить завтраком. Читай дальше.

Спид

"Item - она сластена".

Лонс

Может быть, это кислый запах отобьет.

Спид

"Item - она разговаривает во сне".

Лонс

Это не важно, только бы во время разговора не засыпала.

Спид

"Item - она скупа на слова".

Лонс

Что за чушь! Считать это пороком! Первая добродетель в женщине - быть

скупой на слова. Пожалуйста, зачеркни это и помести среди главных

добродетелей.

Спид

"Item - она тщеславна".

Лонс

И это вычеркни. Это Евино наследие, и женщина не может без этого

обойтись.

Спид

"Item - у нее нет зубов".

Лонс

Об этом я не горюю, я сам люблю корки.

Спид

"Item - она сварлива".

Лонс

Тем лучше, что зубов у нее нет. По крайней мере, не укусит.

Спид

"Item - частенько заглядывает в рюмку".

Лонс

Если напитки хороши, то не грех и заглянуть. Если она не заглянет, так

я и сам могу это сделать. Хорошие вещи стоит ценить!

Спид

"Item - она слишком щедра".

Лонс

На разговоры она щедрой быть не может: сказано было, что на слова

скупа. Относительно кошелька тоже не может быть, раз я его буду

придерживать. Ну а относительно чего другого, в этом я помочь не могу.

Ладно, читай дальше.

Спид

"Item - у нее больше волос, чем ума, больше недостатков, чем волос, и

больше денег, чем недостатков".

Лонс

Постой немного! В этом-то все и дело. Я два-три раза все решал - то

брать ее за себя, то не брать, из-за этого последнего пункта. Прочти еще

раз.

Спид

"Item - у нее больше волос, чем ума..."

Лонс

Больше волос, чем ума? Возможно. Я даже берусь доказать это. Крышка от

солонки покрывает солонку, значит она больше, чем солонка\*. Волосы покрывают

голову, значит, их больше, чем ума, так как большее покрывает меньшее. Что

дальше?

Спид

"Больше недостатков, чем волос..."

Лонс

Вот это чудовищно. Если бы этого не было!

Спид

"И больше денег, чем недостатков".

Лонс

Вот это слово делает терпимыми все ее недостатки. Ладно, я на ней

женюсь. И так как в этом браке нет ничего невозможного...

Спид

То что?

Лонс

То вот что я тебе скажу: твой хозяин дожидается тебя у северных ворот.

Спид

Меня?

Лонс

Тебя. А ты что за птица? Он и поважней тебя людей дожидался.

Спид

И мне надо туда идти?

Лонс

Бежать тебе туда надо. Он так давно тебя там дожидается, что просто

идти - мало пользы.

Спид

Что же ты мне раньше не сказал? Чума бы заела ваши любовные письма!

(Уходит.)

Лонс

Теперь ему попадет за то, что он читал мое письмо. Вот нахальный лакей

- сует свой нос в чужие дела! Пойду за ним, полюбуюсь, как малому зададут

нахлобучку.

Уходит.

Сцена вторая

Там же. Герцогский дворец.

Входят герцог и Турио.

Герцог

Не бойтесь, Турио, она полюбит вас

Теперь уж с глаз убрали Валентина.

Турио

С тех пор как изгнан он, лишь стало хуже:

Меня она бежит и надо мной смеется;

Уж потерял я всякую надежду.

Герцог

Любви легчайший отпечаток - словно

Узор на льду. Настанет теплый день -

Вода пойдет, узор утратит форму.

Растают замороженные мысли -

И Валентина скоро позабудет.

Входит Протей.

Синьор Протей, ну как же ваш земляк?

Уехал он по моему приказу?

Протей

Уехал, ваша светлость.

Герцог

Дочь горестно отъезд тот переносит.

Протей

Со временем утихнет горесть.

Герцог

О да, хоть Турио другого мненья.

Протей, тебя я так высоко ставлю

И столько ты оказывал услуг,

Что я хочу с тобой посовещаться.

Протей

Когда я преданность свою нарушу,

Жить подле вас почту я недостойным.

Герцог

Ты знаешь сам, как сильно я желаю

Устроить брак меж дочерью и Турио.

Протей

Я знаю, герцог.

Герцог

А также, думаю, тебе известно,

Что дочь с моим желаньем не согласна.

Протей

Была, покуда здесь был Валентин.

Герцог

Негоднице он все же неугоден.

Что сделать, чтобы девушка, забывши

О Валентине, полюбила Турио?

Протей

Пустить про Валентина клевету,

Что он фальшив, труслив и родом низок, -

Для женщин худшие три недостатка.

Герцог

Подумает, что говорят по злобе.

Протей

Да, если будут говорить враги.

А надо бы, чтоб тот ей доказал,

Кого она считает другом Валентина

Герцог

Так вам и надо клевету пустить.

Протей

Претит мне это дело, ваша светлость;

То не занятие для дворянина,

Особенно по отношенью к другу.

Герцог

Вам похвалой ему уж не помочь

И клеветой не погубить его:

Ни возрастет, ни пострадает честь,

Вас просит друг, кому в том польза есть.

Протей

Меня вы убедили, ваша светлость:

Я постараюсь очернить его

И этим прежнюю любовь убить.

Но, выполов пристрастье к Валентину,

Тем к Турио любви не насажу.

Турио

Так вы, любовь к нему свивая,

Заботьтесь, чтоб не спуталась она,

А на меня наматывайте сразу

И расточайте мне свои хвалы,

Когда его вы будете порочить.

Герцог

Мы в этом полагаемся на вас,

Поскольку из рассказов Валентина

Мы знаем, что служитель вы любви

И не измените своей вы клятве.

Поэтому свободно открываем

Вам доступ к Сильвии. Она угрюма,

Удручена, грустна, меланхолична

И примет вас как друга Валентина.

А вы уж постарайтесь убедить

Забыть о Валентине в пользу Турио.

Протей

Я попытаюсь сделать что могу;

Но вы, синьор, и сами подтянитесь -

Старайтесь приманить ее желанья

Печальными сонетами, где строки

О преданности вечной говорят.

Герцог

Да,

Поэзии небесной власть всесильна.

Протей

Скажите: на алтарь ее красы

Несете ваши слезы, вздохи, сердце.

Чернила высохнут - разбавьте их

Слезами. Почувствительней пишите,

Чтоб ясно было видно ваше чувства

Поэтов жилы в лютне у Орфея\* -

Златые звуки те смягчали камни

И приручали тигров, а Левиафан\*,

Покинув бездны, на песке плясал.

Набрав потрогательнее элегий,

Устройте ночью под окном у милой

Концерт приятный, чтобы инструменты

Звучали жалобой: в ночном покое

Отрадно нежной разноситься скорби.

Так, только так к ней доступ вы найдете.

Герцог

Как видно, ты не новичок в любви.

Турио

Я ваш совет сегодня же исполню. -

Но, мой наставник, дорогой Протей,

Сейчас пойдемте в город и поищем

Людей, чтоб были в музыке искусны.

Есть у меня один сонет - как раз

Годится для такого он начала.

Герцог

За дело, господа!

Протей

До ужина располагайте нами,

А после мы свой план осуществим,

Герцог

Нет, нет, сейчас же! Я вас отпускаю.

Уходят.

Действие IV

Сцена первая

Граница Мантуи. Лес.

Входят несколько разбойников.

1-й разбойник

Ребята, стой! Прохожий к нам идет.

2-й разбойник

Хоть десять! Все равно их укокошим.

Входят Валентин и Спид.

3-й разбойник

Остановитесь. Все, что есть, отдайте.

Не то - стреножим вас и все отнимем.

Спид

Ну, мы пропали. Это те бродяги,

Которых все прохожие боятся.

Валентин

Друзья мои...

1-й разбойник

Нет, не совсем: скорей враги, синьор.

2-й разбойник

Молчи. Послушаем.

3-й разбойник

Клянусь, как посмотреть, - он славный человек.

Валентин

Так знайте же, что я всего лишен;

Меня преследует судьба-злодейка.

Мое богатство - только это платье,

И если вы отнимете ею,

То у меня уж ничего не будет.

2-й разбойник

Куда идете вы?

Валентин

В Верону.

1-й разбойник

Откуда вы?

Валентин

Да из Милана.

3-й разбойник

Как долго были там?

Валентин

Шестнадцать месяцев. Остался б дольше,

Не подведи изменница-судьба.

1-й разбойник

Вы изгнаны оттуда?

Валентин

Да.

2-й разбойник

За что же изгнаны?

Валентин

Мне и рассказывать об этом - мука.

Убил я человека, в чем и каюсь,

Хотя убил на честном поединке,

Без фальши и без всякого коварства

1-й разбойник

Так в чем же каяться, коль дело так?

И за такую малость вас изгнали?

Валентин

Я жив и радуюсь уже тому.

2-й разбойник

Владеете чужими языками?

Валентин

Я с детства странствую, так научился.

Без этого частенько было б трудно.

3-й разбойник

Клянусь монахом из ватаги Робин Гуда\*,

Годится этот малый в атаманы.

1-й разбойник

Он нам по нраву. Сударь, на два слова.

Спид

Хозяин, соглашайтесь. Это самый благородный вид воровства.

Валентин

Молчи, болван!

2-й разбойник

Что собираетесь вы делать дальше?

Валентин

Жизнь покажет.

3-й разбойник

Происхожденьем многие из нас дворяне,

Но буйство юных лет неукротимых

Отторгло нас от общества людей.

Я сам из города Вероны изгнан

За похищенье благородной девы,

Наследницы и родственницы князя.

2-й разбойник

А я - из Мантуи, за то, что в гневе

Синьору одному проткнул я сердце.

1-й разбойник

Я за подобные же пустяки. -

Мы совершаем наши преступленья,

Чтоб оправдаться в беззаконной жизни.

Теперь, смотря на вашу красоту,

На представительность и сверх того

Узнав, что знаете вы языки,

Ну, словом, человек, какой нам нужен...

2-й разбойник

Тем более, что сами вы изгнанник...

Мы и решили обратиться к вам:

Не согласитесь стать нам атаманом

И, неизбежность обративши в доблесть,

Жизнь, как и мы, в лесу здесь проводить?

3-й разбойник

Что скажешь? В нашу шайку поступаешь?

Ответишь "да" - и будешь атаман.

Мы все тебе с почтеньем подчинимся

И будем все, как старшего, любить.

1-й разбойник

А если нам откажешь - то умрешь.

2-й разбойник

Чтоб не хвалился нашим предложеньем.

Валентин

Я согласен: буду с вами жить,

С условием, чтоб вы не нападали

На беззащитных женщин и на бедных.

3-й разбойник

Претят самим нам низкие дела.

Пойдем, тебе покажем мы всю шайку

И все сокровища, что накопили.

Все, как и мы, - в твоем распоряженье

Уходят.

Сцена вторая

Милан. Перед герцогским дворцом, под окнами Сильвии.

Входит Протей.

Протей

Я был уже коварным с Валентином,

Теперь же Турио обманываю я.

Под видом тем, что хлопочу о нем,

Своей любви я пролагаю путь.

Но слишком Сильвия чиста, верна,

Чтоб я, ничтожный, мог ее пленить.

Начну ли в преданности клясться ей -

Она в измене другу уличает;

Красе ее начну ли поклоненье -

Она напоминает мне о том,

Что Джулии в любви нарушил клятвы.

Но все ее внезапные насмешки,

Что отняли бы всякую надежду,

Мою любовь все больше разжигают:

Чем больше станешь гнать, тем больше льнет. -

Вот Турио идет. Он под окном

Ей хочет серенаду спеть, наверно.

Входит Турио с музыкантами.

Турио

Синьор Протей, вы раньше нас прокрались?

Протей

Любезный Турио! Любовь, известно,

Где не пройдет, сумеет там прокрасться.

Турио

Надеюсь, что любовь ваша - не здесь.

Протей

Здесь. Иначе зачем бы я сам был здесь?

Турио

Как? Вы к Сильвии пришли?

Протей

Да, к Сильвии - для вас

Турио

Благодарю за это. - Господа,

Начните музыку. Повеселее!

Входят хозяин гостиницы

и Джулия в мужском платье.

Хозяин

Что же, мой юный гость, вы в такой меланхолии? Скажите на милость,

отчего вы так печальны?

Джулия

Должно быть, оттого, что я не весел.

Хозяин

Погодите, мы вас развеселим. Я вам доставлю возможность послушать

музыку и увидеть того господина, которого вы разыскивали.

Джулия

И я услышу его голос?

Хозяин

Услышите.

Джулия

Вот будет музыка!

Музыка.

Хозяин

Чу! Чу!

Джулия

Он среди них?

Хозяин

Да. Но тише! Слушайте!

ПЕСНЯ

Кто же Сильвия? Кто она;

Царица всем влюбленным?

Она мила, чиста, умна -

Пред взором изумленным

Божьих милостей полна.

Кротость ниже ль красоты?

Не могут разделиться\*.

О Амур, от слепоты

Надеясь исцелиться,

К ней в глаза вселился ты.

Сильвию мы воспоем,

Она ведь вне сравнений, -

До высот мы вознесем,

Выше всех творений,

И гирлянды ей сплетем.

Хозяин

Но что это? Вы сделались еще печальнее, чем были прежде? Что с вами,

сударь? Вам не нравится музыка?

Джулия

Не угадали. Мне музыкант не нравится\*.

Хозяин

Почему же, милый юноша?

Джулия

Он фальшивит, папаша.

Хозяин

Как? Он играет не на той струне?

Джулия

Нет, но он так фальшивит, что надрывает струны моего сердца.

Хозяин

У вас чувствительный слух.

Джулия

Лучше бы мне быть глухим, чтоб сердце было бесчувственно.

Хозяин

Замечаю я, что вы - не охотник до музыки.

Джулия

Когда в ней разлад - то не охотник.

Хозяин

Послушайте, какая тонкая перемена тона.

Джулия

Мне всякая перемена - мука.

Хозяин

Хотели б вы, чтоб все одно играли?

Джулия

Хотел бы я, чтоб все одно играли. -

А что, хозяин, господин Протей

Частенько посещает эту даму?

Хозяин

По словам Лонса, - так зовут его слугу, - он влюблен в нее по уши.

Джулия

Где же этот Лонс?

Хозяин

Пошел за собакой. Завтра, по приказанию хозяина, он подарит ее этой

даме.

Джулия

Тсс... Отойдем. Они расходятся.

Протей

Не бойтесь, Турио. Так хлопочу я,

Что вы должны мое старанье оценить.

Турио

Где мы встречаемся?

Протей

У фонтана.

Турио

Ладно.

Турио с музыкантами уходит.

Выходит Сильвия.

Протей

Синьора, добрый вечер вам желаю.

Сильвия

Благодарю за музыку, синьоры.

Кто это говорит?

Протей

Тот, голос чей легко бы вы узнали,

Знай чистоту его и верность сердца.

Сильвия

Протей, так кажется?

Протей

Протей, синьора, и ваш рыцарь верный.

Сильвия

Чего хотите вы?

Протей

Жду приказаний.

Сильвия

Желание исполню. Вот приказ мой:

Идти сейчас же вам домой и спать.

Коварный, хитрый, лживый человек!

Ты думаешь, я так глупа, безмозгла,

Что льстивой речью соблазнюсь того,

Кто столько раз все клятвы нарушал?

Вернись, загладь проступок свой перед любимой,

А у меня - клянусь царицей ночи -

И в мыслях нет внимать твоим обетам.

Мне так презренны лживые исканья,

Что я себя готова упрекать,

Зачем с тобой в беседе трачу время.

Протей

Любил когда-то, правда, я другую,

Но умерла она.

Джулия

(в сторону)

Могла б оспорить:

Уверена, что не погребена.

Сильвия

Пусть умерла, но Валентин, твой друг,

Покуда жив. И ты же сам свидетель,

Что с ним обручена я. Как же смеешь

Ему вредить бесстыдным приставаньем?

Протей

Я слышал, Валентина нет в живых.

Сильвия

Уверен будь - тогда и я мертва:

Моя любовь лежит в его могиле.

Протей

Позвольте из земли ее мне вырыть.

Сильвия

Иди к могиле милой - ту зови

Иль в ней же погреби свою любовь.

Джулия

(в сторону)

Про это он не слушал.

Пpотей

Когда у вас так сердце зачерствело,

Любовь мою утешьте хоть портретом,

Что в вашей комнате висит на стенке;

С ним буду говорить, вздыхать о нем и плакать,

Раз ваших совершенств оригинал

Другому отдан. Пусть я стану тенью

И вашей тени верность соблюду.

Джулия

(в сторону)

Оригинал наверняка б вы обманули

И сделали бы тенью, как меня.

Сильвия

Претит мне идолом для вас служить.

Но так как вашей лживости подходит

Изображеньям лживым поклоняться,

Пришлите завтра утром за портретом.

Покойной ночи.

Протей

Так же мне она спокойна,

Как для того, кто ждет наутро казни.

Протей и Сильвия уходят в разные стороны.

Джулия

Пойдем, хозяин.

Хозяин

Мать честная, я чуть было не заснул!

Джулия

А где живет Протей?

Хозяин

Как где? У меня. Право, кажется, уж рассвело.

Джулия

Нет. Но такой тяжелой, долгой ночи

Я до сих пор еще не проводил.

Уходят.

Сцена третья

Там же.

Входит Эгламур.

Эгламур

Мне в этот час сюда прийти велела

Синьора Сильвия затем, чтобы открыть

Какой-то план, где есть мне порученье. -

Синьора!

Входит Сильвия.

Сильвия

Кто звал, меня?

Эгламур

Слуга и друг ваш,

Что ждет от вашей милости приказа.

Сильвия

Ах, тысячу приветов, Эгламур.

Эгламур

Вам столько же, синьора, от меня.

Согласно указанью вашей чести,

Пришел сюда я утром, чтоб узнать,

Что приказать вы соблаговолите.

Сильвия

Ты, Эгламур, достойный дворянин, -

Не думай, что я льщу тебе, о нет! -

Доступный состраданью, храбрый, умный.

Тебе небезызвестно, как мне дорог

Тот, кто отсюда изгнан, Валентин,

И что отец принудить хочет выйти

За Турио, который мне противен.

Ты сам любил. Я слышала, что ты

Так поражен был в сердце смертью милой,

Что у ее могилы произнес

Обет безбрачия и чистоты.

О, Эгламур, стремлюсь я к Валентину, -

Достигнуть Мантуи, где он живет.

Но так как путь туда небезопасен,

Надежного я спутника ищу,

Чтоб на него могла я положиться.\*

Не беспокойся об отцовском гневе -

О горе думай ты, о женском горе,

О том, как справедливо это бегство,

Чтобы предотвратить безбожный брак,

Который небо вскоре покарало б.

От сердца, переполненного скорбью,

Как море переполнено песками,

Прошу тебя, будь спутником моим.

А если нет, забудь мои слова;

Я попытаюсь и одна добраться.

Эгламур

Сочувствую вполне я вашей скорби;

И, зная подлинную ей причину,

Охотно в путь пущусь я вместе с вами,

Считаясь мало с тем, что мне грозит.

Мне только бы вам оказать услугу.

Когда отправимся?

Сильвия

Сегодня, чуть стемнеет.

Эгламур

Где встретимся?

Сильвия

У Патрика, монаха;

К нему как бы на исповедь пойду.

Эгламур

Я не премину быть там, ваша милость.

Прощайте, дорогая синьора.

Сильвия

Прощайте, добрый синьор Эгламур.

Уходят.

Сцена четвертая

Там же.

Входит Лонс с собакой.

Лонс

Когда слуга человека обращается с ним как собака, это, видите ли, не

легко перенести. Я взял его еще щенком, я спас его от смерти, когда его

хотели утопить после того, кате этому подверглись трое или четверо слепых

его братцев или сестриц. Я выдрессировал его так, что всякий, кто ни

взглянет, скажет: "Вот так бы я хотел выдрессировать свою собаку". Меня

послали преподнести его в виде подарка госпоже Сильвии от имени моего

хозяина, И не поспел я войти в столовую, как он подошел к ее тарелке и

стащил каплунью ногу. О, плохо дело, когда пес не умеет себя вести в

обществе. По-моему, как говорится, уж если ты хочешь быть настоящим псом,

так будь псом по всем статьям. Если бы я не оказался умнее его и не принял

бы его вины на себя, то наверняка, думаю, быть бы ему повешенным. Умереть

мне на месте, я уверен, что не сносить бы ему головы! Судите сами. Случилось

ему тут как-то в компании с тремя-четырьмя благовоспитанными псами забраться

к герцогу под стол. И что бы вы думали? Не провел он там, прости Господи,

столько времени, сколько надо, чтобы помочиться, как навонял на всю комнату.

"Выгоните собаку!" - кричат одни. "Откуда эта псина?" - кричат другие

"Отстегайте ее!" - кричат третьи. "Убрать ее ко всем чертям!" - говорит

герцог. Я уже по запаху слышу, что это мой Креб сделал, и обращаюсь к парню,

который должен был собак стегать. "Приятель, - говорю, - вы собираетесь

отстегать пса?" - "Да, - говорит, - собираюсь". - "Напрасно, - говорю, -

ведь это... того... я сделал". Он шума не поднял, а выстегал меня вон из

комнаты. Какой бы хозяин сделал это для своего слуги? Да, право слово, я в

колодках сидел из-за колбасы, которую он стащил, а то не избежать бы ему

казни. Я у позорного столба стоял из-за гусей, которых он задавил, а то не

сносить бы ему головы! - Ты, небось, и не помнишь об этом. Да, не могу

забыть я, какую шутку ты сыграл, когда я стал прощаться с госпожой Сильвией!

Ведь говорил я тебе: "Смотри на меня: что буду делать я, то и ты делай". Так

где же ты видывал, чтобы я подымал ногу и орошал юбку благородной дамы? Где

ты видел, чтобы я проделывал такие штуки?

Входят Протей и Джулия.

Протей

Так Себастьян тебя зовут? Прекрасно.

Я дам тебе сейчас же порученье.

Джулия

Исполню все, что только в моих силах.

Протей

Надеюсь.

(Лонсу.)

Ну а ты, чурбан,

Где шляешься уж целых двое суток?

Лонс

Помилуйте! Я, по вашему приказанью, отводил собаку к синьоре Сильвии.

Протей

Ну что же она сказала про мое маленькое сокровище?

Лонс

Да что? Сказала, что ваша собака - псина и за такой подарок достаточно

собачьей благодарности.

Протей

Но собаку все-таки приняла?

Лонс

Да ничего не приняла. Вот я ее привел обратно.

Протей

Как? Ты эту тварь ей предлагал от моего имени?

Лонс

Да, сударь. Вашу Белку у меня на рынке стащил один из полицейских

молодчиков, и я повел к госпоже свою собственную собаку. Ведь моя-то собака

в десять раз больше вашей; значит, и подарок дороже.

Протей

Ступай отсюда, отыщи собаку

И без нее не смей ко мне являться.

Ступай! Торчишь ты здесь, чтоб злить меня.

Только и знает, что меня позорить!

Лонс уходит.

Так я беру тебя на службу, Себастьян:

Во-первых, молодой слуга мне нужен,

Чтобы я мог ему доверить порученье,

Не обращаясь к этой глупой рохле.

А главное, твое лицо, манеры, -

Конечно, если я не ошибаюсь, -

Мне говорят про разум твой и верность,

И потому к себе тебя беру я.

Сейчас пошлю с тобою этот перстень -

Синьоре Сильвии его ты передашь.

Та, что дала его, меня любила.

Джулия

А вы ее, как видно, разлюбили.

Она, наверно, умерла?

Протей

Жива, быть может.

Джулия

Увы!

Протей

К чему твое "увы"?

Джулия

Я удержаться

Не мог от жалости.

Протей

К чему тут жалость?

Джулия

Подумал: может, любит вас она,

Как сами любите синьору Сильвию;

О том мечтает, кто забыл ее,

Как вы о той, что вас и знать не хочет.

Жаль, что любовь бывает без ответа.

Вот почему я и сказал "увы!"

Протей

Ну ладно. Отнеси кольцо, а также

Записку.

(Указывает рукой.)

Там она живет. Скажи ей,

Что я напоминаю о портрете.

Исполнишь - и скорей иди обратно:

Я буду ждать, унылый, одинокий.

(Уходит.)

Джулия

Какая б женщина взялась за это?

Протей мой бедный, нанял ты лисицу

Как пастуха, твоих овец стеречь.

Но, глупая, чего же я жалею

Того, кто презирает лишь меня?

Любя ее, меня он презирает;

Любя его, его жалею я.

Кольцо ему дала при расставанье,

Чтоб обо мне он чаще вспоминал!

Теперь же я должна - гонец несчастный! -

Просить о том, чего я не желаю,

Там хлопотать, где мне отказ любезен,

Хвалить ту верность, что хулить должна бы.

Верна в своей любви я к господину,

Но как слуга я не верна ему -

Иначе бы себе я изменила.

И предложенье так я передам,

Что, видит Бог, успеха не добьюсь.

Входит Сильвия со служанкой.

Синьора, добрый день! Скажите, как бы

С синьорой Сильвией я мог поговорить?

Сильвия

Чего б хотели вы, будь я - она?

Джулия

Будь вы - она, просил бы разрешенья

Я сообщение вам передать.

Сильвия

От кого?

Джулия

От моего хозяина, синьора Протея, сударыня.

Сильвия

А, он послал вас за портретом?

Джулия

Да, сударыня.

Сильвия

Урсула, принеси портрет.

Служанка подает портрет.

Хозяину снесите и скажите,

Что Джулии, так ветрено забытой,

Верней там место, чем для этой тени.

Джулия

Прочесть записку соблаговолите. -

Пожалуйста, простите: ненароком

Совсем не то вам дал, что было нужно. -

Вот это - к вашей милости письмо.

Сильвия

Пожалуйста, дай мне взглянуть на то.

Джулия

Никак нельзя, простите ради Бога.

Сильвия

Возьми и это!

Его письма читать я не желаю:

Я знаю, увереньями набито

И клятвами, что может он нарушить

С такой же легкостью, как рву письмо я.

Джулия

Прислал он вашей милости кольцо.

Сильвия

Ему ж стыднее, что его послал он.

Он сам рассказывал мне сотни раз,

Что получил от Джулии его он.

Коварный палец осквернил кольцо,

А мой не хочет Джулии обидеть.

Джулия

Она благодарит вас.

Сильвия

Что ты сказал?

Джулия

Я за вниманье к ней благодарю.

Хозяин так несчастную обидел.

Сильвия

Ее ты знаешь?

Джулия

Так хорошо, как самого себя.

Подумаю лишь о ее слезах -

И, право, сам готов все время плакать.

Сильвия

А знает ли она, что брошена Протеем?

Джулия

Я думаю, что да. О том и плачет.

Сильвия

Она красива очень?

Джулия

Теперь не так уж хороша, как прежде;

Когда любимою себя считала,

Тогда почти как вы была прекрасна.

Теперь же зеркало забросила она,

И маску от загара уж не носит,\*

От ветра розы на щеках увяли,

И загрубело нежное лицо;

Она теперь смугла, почти как я.

Сильвия

А ростом какова она?

Джулия

Почти с меня. Недавно, в Духов день,

Различные мы пьесы представляли.

Как мальчик - был на женских я ролях

И взял наряды у синьоры Джулии.

И все нашли, что так на мне они сидят,

Как будто для меня по мерке сшиты.

Так я узнал, что одного мы роста.

Тогда всерьез ее заставил плакаты

Я исполнял прежалостную роль:

Страдания влюбленной Ариадны,

Покинутой изменником Тезеем;

И скорбь изображал так натурально,

Что бедная синьора разрыдалась,

А я при этом - умереть на месте -

Ее печалью тоже был охвачен.

Сильвия

Она признательна тебе, мой мальчик. -

О, бедная, покинутая дама!

Сама я чуть не плачу от рассказа.

Вот кошелек, возьми его себе

За то, что любишь бедную синьору.

Прощай!

(Уходит со служанкой.)

Джулия

Коль встретитесь, она спасибо скажет.

Прекрасная, чувствительная дама!

Но, чтя моей хозяйки так любовь,

Хозяина, пожалуй, не приветит.

Смеется над самой собой любовь!

Ее портрет! Дай посмотрю. Пожалуй,

В таком уборе и мое лицо

Ее лицу нисколько не уступит.

Немного живописец ей польстил -

Или самой себе я льщу немало.

Она - шатенка, я ж совсем блондинка.

Когда за эту разницу он любит,

Такой же завести могу парик.

Глаза, как у меня, светлей стекла\*;

Зато лоб низок - у меня он выше.

Что в ней особенного он нашел,

Чего во мне он отыскать не мог бы,

Когда б любовь слепою не была?

Иди же, тень, и тень ему отдай

Своей соперницы. Бездушный образ,

Тебе - любовь, лобзанье, поклоненье!

Когда бы смысл был в этом обожанье,

Должна бы я кумир тот заменить.

Но госпожа твоя была добра, -

Отвечу тем же; а не то, клянусь,

Я б вырвала незрячие глаза,

Чтоб разлюбил тебя мой господин!

Уходит.

Действие V

Сцена первая

Милан. Монастырь.

Входит Эгламур.

Эгламур

Уж облака на западе алеют,

И наступил как раз условный час,

Чтоб встретиться мне с Сильвией у кельи.

Влюбленные всегда бывают точны:

Скорей уж раньше времени придут -

Они пришпоривают исполненье.

Вот и она.

Входит Сильвия.

Синьора, добрый вечер.

Сильвия

Аминь, аминь. Пойдем же, Эгламур,

Скорей чрез монастырскую калитку.

Боюсь я, что везде за мной следят.

Эгламур

Не бойтесь. До лесу всего три мили.

Добраться лишь - и там не сыщут нас

Уходят.

Сцена вторая

Там же. Герцогский дворец.

Входят Турио, Протей и Джулия.

Турио

Ну как у Сильвии мои успехи?

Протей

О, против прежнего куда смягчилась.

Но кое-что она в вас осуждает.

Турио

Наверно, ноги длинны?

Протей

Нет, но тонки, пожалуй.

Турио

Надену сапоги, так толще будут.

Джулия

(в сторону)

Но не привлечь любви, когда противен.

Турио

А как лицо находит?

Протей

Находит очень белым.

Турио

Плутовка лжет. Ведь я же смугл лицом.

Протей

Но жемчуг бел. Пословица же молвит:

Мужчина смуглый словно перл для женщин.

Джулия

(в сторону)

От этих перлов глаз легко лишиться;

Зажмуриться уж лучше, чем смотреть!

Турио

Как речь мою находит?

Протей

Плохой, когда твердите о войне.

Турио

Хорошей же, когда о мире и любви?

Джулия

(в сторону)

А лучше, если мирно ты молчишь.

Турио

А храбрость как мою она находит?

Протей

О, в ней не сомневается нисколько.

Джулия

(в сторону)

К чему сомненье? Знает, что ты трус.

Турио

Находит как мой род?

Протей

Что древнее родословной.

Джулия

(в сторону)

От дворянина вплоть до дурака.

Турио

А как насчет земель моих?

Протей

О них весьма жалеет.

Турио

Причина?

Джулия

(в сторону)

Досталися ослу.

Протей

Не правите вы сами.

Джулия

А вот и герцог.

Входит герцог.

Герцог

Что нового, синьор Протей? Что Турио?

Вы Эгламура нынче не видали?

Турио

Нет.

Протей

Нет.

Герцог

А дочь мою?

Протей

Не видно тоже.

Герцог

А потому,

Что к Валентину подлому сбежала,

И Эгламур ее сопровождает.

Отец Лаврентий их обоих встретил,

Когда по лесу шел под видом послушанья.

Его узнал он сразу, а ее

Лишь угадать он мог - была под маской.

И точно, к брату Патрику под вечер

На исповедь пошла - и не дошла.

Все ясно о побеге говорит.

А потому не тратьте даром время -

Коней седлайте! Вы меня найдете

У склона гор, что к Мантуе ведет.

Туда они, как видно, и бежали.

Синьоры, поспешите вслед за мной

(Уходит.)

Турио

Какая безрассудная девица!

Бежит от счастья, что само дается в руки.

Догнать их постараюсь. Желанье Эгламуру отомстить

Во мне сильней, чем к Сильвии любовь.

(Уходит.)

Протей

Я догоню их. К Сильвии любовь

Во мне сильнее отвращенья к Эгламуру.

(Уходит.)

Джулия

А я - за ними. Мысль этой помешать любви

Милее мне, чем месть бежавшей по любви.

Уходит.

Сцена третья

Граница Мантуи. Лес.

Входят разбойники с Сильвией.

1-й разбойник

Вперед, вперед!

Спокойней. Отведем вас к атаману.

Сильвия

Да, тысячи несчастий много худших

Меня спокойной научили быть.

2-й разбойник

Ну что же стали?

1-й разбойник

А где тот человек, что с нею был?

3-й разбойник

Он легок на ногу: удрал от нас,

Вслед Моисей с Валерием погнались.

Веди ее ты к западной опушке:

Там атаман. А мы - за беглецом.

Весь лес оцеплен: тут не убежать,

1-й разбойник

Сведу я вас в пещеру к атаману.

Не бойтесь, человек он справедливый

И женщин обижать не будет зря.

Сильвия

Что, Валентин, терплю из-за тебя!

Уходят.

Сцена четвертая

Другая часть леса.

Входит Валентин.

Валентин

К чему не привыкает только человек!

Дремучий лес, безлюдная пустыня

Милее мне цветущих городок

Здесь ото всех могу уединиться

И к жалобным напевам соловья

Подлаживать мою тоску и горе.

О ты, что в сердце у меня живешь,

Не оставляй так долго дом пустым,

Чтоб, разрушаясь, не свалилось зданье

И память о себе не погубило!

Своим присутствием утешь, о Сильвия!

К влюбленному будь, нимфа, благосклонна!

Но что за крик и беготня сегодня?

То молодцы мои, закон их - воля,

Преследуют прохожего-беднягу.

Любим я ими, но бывает трудно

Удерживать от буйства, оскорблений.

Сокройся, Валентин: сюда идут!

Входят Протей, Сильвия и Джулия.

Протей

Я оказал услугу вам, синьора,

Но вы мои не цените старанья.

Я жизнью рисковал, чтоб вас избавить

От вам грозящего насилья.

Приветливый в награду бросьте взгляд!

Я меньшей платы не могу просить,

Да вы и сами меньшей не дадите.

Валентин

(в сторону)

Во сне ли это вижу я и слышу?

Любовь, пошли терпенье все снести.

Сильвия

О горе мне, как я теперь несчастна!

Протей

Вы до меня несчастной, правда, были,

Но я пришел, чтоб сделать вас счастливей.

Сильвия

Чем ближе ты, тем делаюсь несчастней.

Джулия

(в сторону)

И я, когда становится он ближе.

Сильвия

Уж лучше бы голодному я льву

Попалась и пожрал меня бы зверь,

Чем так освобожденной быть Протеем.

Я Валентина, видит Бог, люблю;

Мне жизнь его моей души дороже

С такой же силой - не бывает большей -

Предателя Протея ненавижу.

Итак, ступай. Не досаждай мне боле!

Протей

Любым опасностям я, вплоть до смерти,

Подвергся бы за ваш спокойный взгляд.

Как злую истину все подтверждает,

Что женщина на страсть не отвечает.

Сильвия

Что сам Протей на страсть не отвечает.

Припомни Джулию, что ты любил, -

Как раздробил ты верность для нее

На сотни клятв и эти сотни клятв,

Любя меня, низвел ты до измены.

Нет верности в тебе, когда не две их;

Так не иметь уж лучше никакой,

Чем множество, одна хуже другой.

Ты предал друга верного.

Протей

В любви

Друзей щадят ли?

Сильвия

Все, кроме Протея.

Протей

Ну, если сила трогательных слов

Не может к большей милости склонить вас,

Я по-солдатски дело поведу:

Назло правам любви любить заставлю.

Сильвия

О небо!

Протей

И не хотя, уступишь страсти.

Валентин

Не смей, негодный, прикасаться к ней!

Ты, друг навыворот!

Протей

О Валентин!

Валентин

Дешевый друг, без верности, любви! -

Теперь друзья такие! - Ты, предатель,

Надежды обманул. Не будь тому свидетель,

Я не поверил бы. Теперь нельзя

Мне говорить, что друг есть, - опровергнешь.

Кому же верить, если изменяет

Нам правая рука? Протей, Протей,

Мне горько, что приходится не верить

И миру быть чужим из-за тебя.

Удар жестокий! Жизнь недорога,

Коль друг нам ненавистнее врага.

Протей

Я от стыда в смятенье...

Прости мне, Валентин. Когда тоска

Сердечная есть выкуп за обиду -

Возьми ее. Настолько я страдаю,

Насколько грех велик.

Валентин

Да. Это - выкуп.

Опять за честного тебя приму.

Ведь тот, кому прощенье недоступно,

Не нужен ни земле, ни небесам.

Раскаянью Творец внимает сам.

Чтоб видел, как любовь моя полна, -

Коль Сильвия - моя, твоя она

Джулия

О, я несчастный!

(Лишается чувств.)

Протей

Взгляни на мальчика.

Валентин

Эй, мальчик! Что ты, чудак? В чем дело? Открой глаза, скажи что-нибудь.

Джулия

О сударь, господин мой поручил мне передать кольцо синьоре Сильвии, а я

по небрежности этого не сделал.

Протей

И где ж кольцо?

Джулия

Со мною. Вот оно.

Протей

Как? Дай взглянуть.

Я Джулии кольцо такое дал.

Джулия

Прошу прошенья, сударь, я ошибся,

Вот перстень тот, что Сильвии послали.

Протей

Как он попал к тебе? Я, уезжая,

Его дал Джулии.

Джулия

И Джулия сама мне отдала,

И Джулия сама вам возвращает.

Протей

Как? Джулия?

Джулия -

Вот та, что целью клятв твоих служила

И глубоко их в сердце сберегла,

Хоть их изменой выдернуть хотел ты.

Протей, тебе краснеть за мой наряд.

Тебе должно быть стыдно, что надела

Костюм нескромный, если неприличен

Любовный маскарад.

Вред меньший в том - невиннее искусство

Костюм сменить нам, чем мужчине - чувство.

Протей

Да, "чем мужчине - чувство". Если б дать

Им постоянство, были б совершенством.

Полна одна ошибка прегрешенья;

Неверность умирает до рожденья.

Что мог в чертах я Сильвии сыскать,

Чего, будь верен, в Джулии не видать?

Валентин

Ну, ну, скорей соедините руки

И дайте счастье мне благословить.

Где есть друзья, врагов не может быть.

Протей

Свидетель - небеса, сбылись желанья.

Джулия

Как и мои.

Входят разбойники с герцогом и Турио.

Разбойники

Добыча здесь, добыча!

Валентин

Назад, вам говорят, назад! Ведь то - наш герцог. -

Здесь вашу милость милости лишенный

Приветствует изгнанник.

Герцог

Валентин?

Турио

А вот и Сильвия. Она - моя.

Валентин

Подальше, Турио! Обнимешь смерть ты.

Не подвергай ты гнев мой испытанью

И Сильвию своей не называй,

А то Вероны не видать тебе.

Не смей не только к ней ты прикасаться -

Дышать на милую мою не смей.

Турио

Да мне до этого и дела нет.

Я не сошел с ума, чтоб рисковать

Из-за девицы, что меня не любит.

Мне не нужна; пускай твоею будет.

Герцог

Ах, выродок ты низкий! Так-то ты

Заботишься о той, к кому стремился?

Чуть что, сейчас идешь ты на попятный?

О нет, клянусь я честью предков славных,

Твой дух я одобряю, Валентин,

Считая, что любви принцессы стоишь.

Я забываю прошлые обиды,

Все ссоры; ко двору тебя верну я

И званьем новым по заслугам

Тебя пожалую. Да, Валентин,

Ты - дворянин, и род твой благороден,

И Сильвия твоя. Ты заслужил.

Валентин

Благодарю за дар, что счастье мне дает.

Но я во имя Сильвии прошу

Еще одно благое дело сделать.

Герцог

Любую просьбу для тебя исполню.

Валентин

Изгнанники, которых здесь я встретил,

Исполнены отличнейших достоинств.

Простите им содеянное зло

И дайте из изгнанья возвратиться.

Они исправилась, полны добра

И могут принести немало пользы.

Герцог

Уговорил! Прощаю их с тобою.

Им по способностям назначь места ты.

Теперь идем. Закончим приключенья

Мы праздником, весельем и пирами.

Валентин

А по пути осмелюсь попытаться

Улыбку вызвать я у вас рассказом.

Вам нравится мой паж?

Герцог

Что ж, мальчик очень мил. Он все краснеет.

Валентин

Милей он мальчика, поверьте мне.

Герцог

Что хочешь этим ты сказать?

Валентин

Позвольте, по дороге расскажу я -

И подивитесь вы тому, что здесь случилось.

Идем, Протей, и в наказанье слушать

Придется вам о вашей же любви.

Мы нашу свадьбу справим вместе с вами -

Единый пир, единый дом и счастье!

Уходят.

Комментарии

Пьеса эта при жизни Шекспира не издавалась и дошла до нас в

единственном издании 1623 г. Предположительно она была написана в 1594 -

1595 гг.

Один из центральных моментов фабулы пьесы Шекспир заимствовал из

истории о Феликсе и Фелисмене, содержащейся в популярном в ту эпоху

пасторальном романе испано-португальского писателя Монтемайора "Влюбленная

Диана" (приблизительно 1557г.).

Действие пьесы развивается в течение семи дней. Между сценами в Вероне

(действие I) и дальнейшими событиями при герцогском дворе и затем в лесу

(действия II - V), занимающими не менее трех-четырех дней, следует

предположить интервал в несколько дней.

Протей - древнегреческое божество, якобы обладавшее способностью

изменять свой облик, вследствие чего его имя стало нарицательным для

человека крайне непостоянного. Спид (Speed) в переводе с английского

означает "спешка". Лонс (Launce), - вероятно, диалектичная форма слова lance

- "копье". Обозначение обоих этих персонажей - "дурашливые" (clownish) слуги

- указывает на их театральные амплуа "шутов" (clowns).

Молельщики - люди, специально нанимавшиеся для чтения молитв.

По древнегреческой легенде, Леандр каждый вечер переплывал Геллеспонт,

чтобы увидеться со своей возлюбленной Геро, пока однажды не утонул.

Одна из географических небрежностей Шекспира. Верона и Милан - не

приморские города. Однако в подлиннике стоит слово the road ("рейд"}. Оно

указывает на то, что Шекспир скорее всего представлял себе эти два города

сообщающимися между собой при помощи каналов.

Намек на старинную английскую пословицу: "Кому суждено быть повешенным,

тот не утонет".

Неожиданное упоминание об Эгламуре, жившем при герцогском дворе в

Милане, - небрежность Шекспира.

"Свет любви" - старинная английская песня, очень популярная во времена

Шекспира.

Титул "император" иногда употребляется Шекспиром в неточном, обобщающем

значении - "князь", "государь". Здесь имеется в виду миланский герцог.

В Стратфорде нищие имели обыкновение ходить в День всех святых (1

ноября) по деревням и распевать ("souling") жалобными голосами так

называемую "Souler's song", собирая на помин душ особые пироги ("soulcakes")

и прочие подаяния.

Беспорядок в одежде, в частности незавязанные подвязки, считался

признаком влюбленности.

В подлиннике: to be moved с двойным смыслом: 1) "двигайтесь, идите" (к

обеду); 2) "быть тронутым, прочувствовать что-либо" (в противоположность

вашей возлюбленной).

Имя собаки - Crab - можно перевести либо как "краб", либо как "дикая

яблоня" (также - яблоко с нее).

"Jerkin" или "jacket" - куртка, "doublet" - двойная куртка. Обычно

куртка надевалась поверх двойной куртки, но иногда двойную куртку носили и

как самостоятельную часть одежды.

В подлиннике: "to go to the ale". Слово ale имеет два значения:

"пивная" и "народный христианский праздник", в котором не могли участвовать

евреи. Для таких праздников духовенство приготовляло пиво, которое

продавалось в церквах и на кладбищах, а доход от его продажи шел на ремонт

церковных зданий.

Темный цвет лица и волос у женщин того времени считался недостатком.

Во времена Шекспира мужчины иногда тоже украшали свои волосы лентами и

бантами.

Иногда гульфик иносказательно (с непристойным намеком) назывался

"подушечкой для булавок".

Фаэтон - сын Аполлона-Феба (Гелиоса) и смертной женщины Климены. Тем,

что он назван "сыном Меропа" (мужа Климены), выражается сомнение в его

божественном происхождении.

Намек на народное поверье, согласно которому в день святого Валентина

(14 февраля) птицы начинают спариваться: это имя стало синонимом брака.

Т. е. нет для нее задуманного ими брака (см. предыдущее примечание).

Святой Николай считался покровителем ученых и студентов.

Во времена Шекспира солонка представляла собой большую серебряную

посудину с массивной крышкой, которая стояла во главе стола, а возле нее

сажали наиболее почетных гостей.

Согласно одному из вариантов сказания об Орфее, струны его лютни были

сделаны из жил умерших поэтов.

Левиафан (в Библии) - чудовищный морской змей.

Монах Тук - сподвижник Робин Гуда, знаменитого "великодушного

разбойника" XII века, героя народных английских баллад.

В дословном переводе: "Столь же ли она добра, как и прекрасна? Ибо

красота (всегда) обитает вместе с любовью".

В подлиннике - игра слов, не поддающаяся переводу: "the musicians likes

me not" - может означать и "музыкант мне не нравится", и "музыкант меня не

любит".

Сэр Эгламур был избран Сильвией в качестве сопровожатого в ее

путешествии не только потому, что он "джентльмен", но и потому, что он

принес обет целомудрия. Подобные обеты во времена Шекспира очень часто

принимали вдовы и вдовцы.

По моде XVI века, богатые женщины носили бархатные маски от загара,

полностью закрывавшие лицо.

Точнее: "голубые, как стекло" (grey означает здесь не "серый", а

"голубой"). Стекло в те времена обычно имело голубой оттенок.